



Patrimonio cultural de la nación coreana

Patrimonio cultural de la nación coreana



Ediciones en Lenguas Extranjeras
RPD de Corea
109 de la era Juche (2020)

PREFACIO

Durante un largo tiempo desde su aparición en la Tierra hasta hoy, la humanidad ha realizado la lucha para conquistar la naturaleza y creado en este curso preciosas civilizaciones y tradiciones culturales.

La nación coreana tiene una historia brillante y una tradición cultural excelente, representadas por su cultura Taedonggang, una de las cinco civilizaciones del mundo.

Durante su larga historia de cinco milenios, ella creó una cultura nacional maravillosa con su inteligencia y talento, y dejó innumerables invenciones y creaciones significativas haciendo un gran aporte al desarrollo de la civilización humana.

También hoy se enorgullece de los bienes creados por sus antecedentes en varias esferas como metalurgia, arquitectura, astronomía, defensa, meteorología, medicina, lingüística, arte y literatura.

En este libro presentamos al lector algunas de estas reliquias históricas y culturales dejadas por la nación coreana.

ÍNDICE

1. METALURGIA, ARQUITECTURA Y ASTRONOMÍA	5
Puñal de forma de <i>pipha</i> y estilete de latón	5
Espejo de bronce a rayas finas	7
Adorno calado de cobre dorado con ornamento del sol	8
Daga de siete filos de Paekje	10
Campana del Templo Pongdok	11
Tres tumbas antiguas en Kangso.....	13
Observatorio Chomsong	15
Ermita Sokgul	16
Pagodas Tabo y Sokka.....	17
Puerta Taedong	19
Observación y anotación de las manchas solares.....	20
Planisferio.....	21
El más viejo registro en la observación de los cometas y la aurora polar	23
Pluviómetro	24
Reloj automático de agua (<i>Jagyokru</i>).....	25

2. DEFENSA, SALUD, PRENSA E IMPRESIÓN	27
Origen de la plataforma de lanzacohetes de tiro sucesivo	27
<i>Soenoe</i> , un arco mecánico.....	29
<i>Picha</i> , arquetipo del avión.....	30
<i>Pigyokjinchonroe</i> , arquetipo de la bomba de reloj.....	32
Buque <i>kobuk</i> (tortuga), primer acorazado del mundo.....	33
Armas de pólvora y buques artillados	35
<i>Tonggukbyonggam</i> , libro sobre la estrategia militar.....	37
<i>Pyonghakjinam</i> , libro de arte militar	38
<i>Hyangyak Jipsongbang</i>	39
<i>Uibang Ryuchui</i>	41
<i>Tong-ui Pogam</i>	42
<i>Chijong Pibang</i> y <i>Chijong Jinam</i>	44
<i>Hunmin Jong-um</i>	45
Técnica de impresión y tipografía	47
<i>Phalman Taejanggyong</i> , gran colección de libros budistas impresos con 80 mil planchas xilográficas	51
Papel coreano	53

3. CULTURA Y VIDA COTIDIANA	56
Cultura Taedonggang	56
Frescos de las tumbas del tiempo de Coguryo	59
Solgo y la pintura <i>Pino</i> en el Templo Hwangryong	61
Porcelana famosa	62
Seda de Corea	64
Comidas coreanas peculiares	66
<i>Jang</i> , comestible salubre	69
<i>Yot</i>	70
<i>Kimchi</i> coreano	72
<i>Sirum</i> (lucha de Corea)	73
<i>Janggi</i> coreano	76
<i>Wango-chonchukgukjon</i> (Viaje a los cinco Reinos Chochukguk)	78
Crónica de la dinastía feudal de Joson	81
<i>Sokbinggo</i> , prototipo del almacén refrigerador	85
<i>Kudul</i>	87
<i>Kayagum</i>	88

1. METALURGIA, ARQUITECTURA Y ASTRONOMÍA

Desde la época antigua, la nación coreana produjo el hierro, fabricó utensilios con él y desarrolló la orfebrería de oro, plata y cobre.

Este capítulo contiene el puñal de forma de *pipha* y el estilete de latón que los antecesores coreanos utilizaron en la lucha contra los invasores, los productos hechos de metales como adornos calados de cobre dorado con ornamento del sol, las tres tumbas antiguas en Kangso, el observatorio Chomgsong que demuestran una alta arquitectura, la Ermita Sokgul, el planisferio, el pluviómetro y otras reliquias.

Puñal de forma de *pipha* y estilete de latón

El puñal de forma de *pipha* es un arma de bronce que los coreanos fabricaron y utilizaron en la batalla contra los agresores desde principios del tercer milenio hasta finales del segundo milenio a.n.e.

Su nombre se debe a que la hoja del arma tiene la forma de *pipha*, un instrumento musical antiguo.

Armas de este género fueron desenterradas sólo en las regiones donde habitaban los coreanos antiguos.

Una de sus características consiste en que en el centro de la hoja del puñal hay largamente un canto sobresalido y que el tronco, el puño y la vaina son desmontables.

Era un arma principal para los coreanos antiguos. Lo utilizaron no solamente en la guerra, sino también en la vida cotidiana.

El estilete de latón es un arma de finales del segundo milenio a la segunda mitad del primer milenio a.n.e.

Este género también fue descubierto sólo en las zonas en que vivieron los coreanos.

Lo llaman así por tener una hoja estrecha a diferencia del puñal ancho de forma de *pipha*.

El segundo es desarrollo del primero, lo cual se entiende obviamente por el hecho de que ambos son desmontables y difieren poco uno de otro en cuanto a su forma.

Sin embargo, la hoja del estilete de latón, en comparación con la del puñal de forma de *pipha*, es estrecha y larga, aguda y dura.

Esta última tiene una vena cilíndrica longitudinal y las aristas finas en sus ambos lados. Mas, la hoja del estilete de latón tiene una vena hexagonal en su medio, con ranura de sangre,

por lo cual es más dura y aguda. Asimismo, en la parte inferior de dos lados del filo alargado al borde tiene la incisión peculiar y la vena paralelada con ella está enganchada con los nudos. Además, el mango, ajustable a la raíz corta al extremo inferior de la hoja está compuesto por varias piezas como el del *pipha*. Sus diversas formas y arte de elaboración refinada no tienen nada de tachable como un objeto artesanal de bronce.

Espejo de bronce a rayas finas

En el período de la Corea Antigua, de la segunda mitad del primer milenio a. n. e., la técnica de fundición de bronce y de su elaboración eran muy admirables.

Los espejos de bronce a rayas finas fueron descubiertos en varios lugares, incluso el distrito de Taedong de la provincia de Phyong-an del Sur y la ciudad de Hamhung de la provincia de Hamgyong del Sur.

Los coreanos antiguos determinaron exactamente la proporción de elementos para aleación de acuerdo con su uso y misión.

Según el análisis de unos utensilios de bronce de aquel tiempo, las armas como el estilete de latón contienen el estaño en menos del 19 por ciento y los aperos como el espejo a rayas

finas en más del 25. Porque, si en la aleación se asegura el estaño en el 19 por ciento, se garantizan por igual tanto la dureza como la elasticidad, y si su proporción lo supera, es fácil de romperse por ser débil la elasticidad. Pero, en cuanto a los aperos, como el espejo a rayas finas, que se usaban con cuidado para que no se rompieran y que debían fundirse con precisión asegurando un color reluciente, era racional incluir cierta cantidad de plomo o zinc más.

El espejo demuestra el alto nivel artesanal de los coreanos.

Desde la época de la Corea Antigua, los coreanos habían adornado su reverso con ornamentos peculiares.

En el triángulo, el círculo y otros ornamentos geométricos aparecen muchas figuras con líneas sumamente refinadas, no torcidas ni trabadas.

La técnica de ornamento se desarrolló junto con la de refinación del bronce y progresó de lo sencillo a lo complejo y plástico.

El espejo a rayas finas fue divulgado ampliamente también a los países vecinos.

Adorno calado de cobre dorado con ornamento del sol

Objeto artesanal de metales del período de Coguryo, tiene

22,5 centímetros de largo y 13 de alto. Hasta ahora se conserva en forma original.

Fue descubierto en la tumba No.7 en la comuna de Ryongsan, municipio de Ryokpho, de la ciudad de Pyongyang.

Tiene la forma de media semilla de melocotón inclinada un poco a un lado. Su contorno está cubierto por el ornamento de granitos de oro adornado con una técnica de orfebrería especial. En su interior aparecen varios ornamentos finos elaborados con el arte de calado sin que la escopladura causara daño a otras partes.

Por su alta orfebrería de metales, da la impresión de como si fuera tejido delicadamente con hilos de cobre dorado sin calar la plancha de este metal.

El frente del adorno está decorado con el ornamento de nube de forma de la llama avivante en combinación con el del ave fénix.

Las líneas del adorno son muy finas, tupidas y nítidas. Son semejantes a las de las pinturas murales de la tumba del tiempo de Coguryo, como las del dragón azul y del tigre blanco.

En el centro de la plancha adornada está calada la figura de un cuervo de tres patas con sus alas plenamente desplegadas.

Sobre todo, en el reverso de la plancha está puesta una tabla cubierta de las alas de reluciente color verde dorado del

abejorro, que destacan más el color y las líneas dinámicas.

Este método está aplicado también al adorno de la silla de montar, descubierta en la tumba con corona de oro del tiempo de Silla, y a la de la tetera descubierta en el Templo Horyuji de Japón.

Daga de siete filos de Paekje

Lo hicieron los técnicos del tiempo de Paekje.

Desde muy antiguo, estos fundieron hierro y elaboraron con éste planchas, instrumentos agrícolas y armas de buena calidad.

Esta técnica fue divulgada hasta en Japón.

Un documento japonés, *Nihon Shoki*, escribe que Paekje obsequiaron 40 planchas de hierro al misionero insular cuando regresaba a su país.

En la segunda mitad del siglo V, el rey de Paekje le regaló un sable al rey del Estado de los paekjeanos en Kyushu del Norte, el cual se conserva hasta ahora en “*Isonokami Jingu*” de la prefectura de Nara. Este es el sable de siete filos de Paekje.

En aquel tiempo, para fabricar tales espadas, los técnicos siderúrgicos de Paekje forjaron 80 o 100 veces el hierro fundido a una temperatura de 1 200°C.

La daga tiene siete filos que se parecen a las ramas de un árbol.

La hoja tiene tres filos en cada lado. El largo total es de 74,9 centímetros y la hoja de 65 centímetros.

En la daga está inscrito lo siguiente: Esta daga de siete filos está hecha de hierro forjado cien veces en pleno día del 13 de mayo del 4 año de la era Thaehwa. Es digna de darla al rey de Estado Hu porque es capaz de rechazar cualquier arma. En el tiempo antecedente no existió un arma de esta forma. Por eso, el rey de Paekje la regala. Deseo que la transmita eternamente a las posteridades.

Campana del Templo Pongdok

Se encuentra en el Templo Pongdok en la ciudad de Kyongju de la provincia de Kyongsang del Norte. Es la mayor y más elegante de las que actualmente se conservan en Corea.

En el año 771, los cuatro técnicos talentosos, incluso Pak Han Mi, la fabricaron.

Tiene 3,33 m de altura, 2,47 m de diámetro y 26 cm de grosor.

Fue fabricada, con el método de fundir de una vez 72 mil kg de cobre.

Lo más principal en la elaboración de la campana era

elevar la liquidez de la fundición asegurándose en armonía la proporción de aleación del cobre y el zinc con miras a mantener la forma compleja y fina del producto, así como asegurar adecuadamente la dureza del bronce para un buen sonido de la campana.

En *Historia de Coryo* está escrito: “Se oyó la campanada del Templo Pongdok hasta a una distancia de 40 kilómetros.”

La campana se destaca no solamente por su grandeza y sonido, sino también por su técnica artesanal.

Tiene la forma voluminosa y es muy donaireso su adorno grabado al exterior.

Se distingue de otras en lo plástico y artístico. La línea ondulante del cuerpo da la impresión de que es voluminoso y majestuoso. Los adornos están grabados de manera armónica: los contornos del hombro y la boca están cubiertos de la cinta con el fino ornamento de flores de “*Posanghwa*”. Debajo del hombro cubierto de la cinta hay cuatro secciones cuadrangulares y en cada sección están abultados nueve ornamentos de flores. Hay flores hermosas grabadas en la parte que se toca con el martillo. En el centro de la campana están grabadas las figuras de las cuatro hadas que, sentadas sobre las flores de lotos, vuelan dejando flamear el faldón de su vestido ligero.

En la cabeza de la campana hay *sapki*, una caja de consonancia que tiene sólo la campana coreana, y el anillo de forma del dragón para colgarla.

Además, en el cuerpo de la campana están escritas más de mil letras sobre los detalles de la fabricación y los nombres de los fabricadores.

Según una nueva comprobación, la campana produce un sonido peculiar porque su intensidad se repite cíclicamente mediante la interferencia de dos ondas sonoras. Su sonido es llamado el “sonido de *chonjiin*” es decir, el sonido del cielo y la tierra.

Se calibra más el valor de su sonido misterioso que no varía durante más de 1 200 años desde el día de su fabricación.

Tres tumbas antiguas en Kangso

Formadas de cámara de piedra y de túmulo de tierra, pertenecen al siglo VII. Se llaman así por estar concentradas las tres en un lugar.

Se encuentran en la comuna de Sammyo del municipio de Kangso, ciudad de Nampho. Sammyo significa tres tumbas.

En ellas, la del sur es la mayor y en las dos del norte, la del

oeste la mediana y la del este la menor.

La mayor y la mediana tienen frescos murales y la menor no.

Todas son con una cámara, y su tamaño es casi igual.

La pieza mortuoria está construida de bloques de granito bien elaborados.

Las paredes de la cámara de la tumba mayor están formadas de 2-3 losas largas y cuadrangulares y el techo de bloques de losas triangulares tan bien ajustados que no permite pasar ni una hoja de papel.

Las líneas necesarias están ligeramente encorvadas, y los planos de los bloques de piedra que atraen la vista de las personas, un poco inclinados, para dar a la cámara interior una impresión de estabilidad.

Las tumbas mayor y mediana tienen frescos en las paredes y el techo.

Su tema es el cuadro *Sasin* (cuatro animales simbólicos) que defienden cada lado. El custodio del este es el dragón verde, el del oeste el tigre blanco, el del sur el ave roja y el del norte la tortuga-serpiente.

Además, en el techo están dibujados vívidamente ornamentos de plantas enredaderas, adornos, hadas, dioses, montañas y animales.

Observatorio Chomsong

Es el observatorio astronómico.

Ya en el período de la Corea Antigua, los coreanos observaron los fenómenos meteorológicos y los anotaron en detalle, e inventaron también el calendario en cuanto a la agricultura.

En la época de los tres Reinos prestaron a esta labor una gran importancia estatal, formaron los astrónomos y otros funcionarios especialistas, así como compilaron el mapa al respecto.

En Kyongju de la provincia de Kyongsang del Norte se conserva en su forma original el Observatorio Chomsong, construido en la primera mitad del siglo VII y el más antiguo de los observatorios del mundo.

El Observatorio Chomsong tiene 9,1 metros de altura, en su medio se encuentran la puerta cuadrangular (de casi un metro cuadrado) del sur y la escalera hacia la plataforma de troncos de la parte superior. Los especialistas allí observaron los fenómenos meteorológicos.

El Observatorio Chomsong de Kyongju muestra también la elevada arquitectura.

Está compuesto por el cimiento cuadrangular, el cuerpo de forma ventruda y la mesa de aparatos astronómicos.

Está hecho de más de 400 bloques de granito angulares de 30 cm. de alto, bien elaborados, en 27 escalas de forma redonda. Debajo del plinto redondo hay el suelo de piedras de 6 metros de ancho. La suma de éstos es 28 que simbolizan las constelaciones. Así, para mantener la característica del Observatorio Chomsong, los diseñadores colocaron la entrada cuadrangular a la dirección sur y para construir un edificio peculiar reflejaron bien en el diseño los conocimientos astronómicos como la doctrina *Chonwonjibang* (de que el cielo es redondo y la tierra cuadrangular.) y el número 28. El observatorio es de curva hiperbólica hasta el tercio de la altura total y desde su parte superior la línea vertical. Su forma total se parece a un gran florero. Es bien equilibrado y da la impresión de estabilidad.

Ermita Sokgul

Situada en el monte Thoham al este de la ciudad de Kyongju, provincia de Kyongsang del Norte, es un templo budista de forma de caverna, el mayor de su género en Corea.

Según datos, fue construida en el año 751, cuando se reconstruía el templo Pulguk.

Originalmente se llamó Templo Sokbul. Más tarde, cambió su nombre por el de Ermita Sokgul, al transferirse su pertenencia al Templo Jirim.

La ermita está situada frente al este en la ladera del monte Thoham que recibe bien los primeros rayos del sol.

Cuando sube el sol sobre el Mar Este, sus rayos que entran directamente en la galería iluminan el “paekho” (lunar) clavado en el medio de la frente de Buda de piedra y la luz de reflexión convierte su interior en un mundo misterioso.

La Ermita Sokgul, a diferencia de los templos de otros países en cuevas naturales, está construida de piedras en la ladera del monte, cubierta después de tierra.

Está compuesta de la antesala de planta rectangular, la cámara de planta circular y el pasillo.

Otras cosas admirables son las estatuas de Buda.

Hubo más de 40 budas de granito elaborado de manera exquisita y con destreza, con temas distintos, pero en unidad con la estatua de Sakyamuni en el centro.

Pagodas Tabo y Sokka

Se hallan en el Templo Pulguk, situado en la ciudad de Kyongju de la provincia de Kyongsang del Norte, conservando

su forma original hasta hoy, a mil y centenares de años.

Al diseñar la Tabo, se tomó como la unidad estándar el ancho del sitio y sobre esta base se definió de manera racional el tamaño de todas las partes para que resultara ser una estructura más sólida y hermosa.

Es decir, se dividieron en gradas según la razón de progresión geométrica de 16:8:4:2:1. Esto aseguró a la pagada Tabo el equilibrio y la resistencia para que se mantuviera hasta hoy sin deteriorarse aun conservando la impresión de la ligereza.

Según *Anales de los tres Reinos*, después de levantada la Tabo, en Kyongju se produjeron diversas calamidades naturales incluyendo varios terremotos y caídas del rayo sobre el Templo Pulguk. El hecho de que a pesar de ello la Tabo no sufrió daños demuestra fehacientemente el alto nivel de conocimientos matemáticos y dinámicos y de arquitectura de los coreanos de aquella época.

También la Sokka, que forma la simetría con la Tabo, se diseñó a razón de progresión geométrica de abajo a arriba.

Si se dibuja un triángulo tomando por base el basamento de la pagoda, su vértice coincide con el punto central del plano inferior de la primera grada.

Así, según la apreciación general, los diseños de las dos pagodas son iguales en la razón componente, pero sus formas

son diferentes: una se caracteriza por la delicadeza femenil y otra por la magnanimidad y majestuosidad varonil.

Puerta Taedong

Es la puerta este de la muralla interior de la ciudadela de Pyongyang, construida a mediados del siglo VI. La actual es la reconstruida en 1635.

Se la llama también “mirador Upo” con el significado de que por estar tan cerca del río Taedong que armoniza con el paisaje hermoso, es posible tocar con la mano el agua cristalina. Era la más importante puerta de la ciudadela de Pyongyang por hacer cara a la dirección sur.

La Taedong constituye un modelo arquitectónico del género de las puertas de la muralla de Corea por su majestuosidad, belleza y vivacidad.

Tiene 19 metros de alto, y un largo y ancho del mirador de 15,91 m y 10,34, respectivamente

Está compuesta por un arco de entrada en el centro del edificio, una elegante base de granito tallado y el mirador de dos pisos.

Tiene la techumbre de estilo de *hapgak* (a dos vertientes por la parte superior y a cuatro aguas por la inferior).

Los maderos gruesos de columnas, vigas y cabrios, y

su buena elaboración escultural provocan la sensación de majestuosidad del mirador como la puerta de una ciudadela.

Los diversos ornamentos multicolores dan la impresión lujosa y majestuosa.

La puerta Taedong, en armonía con el río Taedong, el pabellón Ryongwang y el campanario, hace gala de su belleza arquitectónica.

Observación y anotación de las manchas solares

En el período de Coguryo, hace mil y centenares de años, los coreanos descubrieron las manchas solares y las dejaron anotadas.

En el diario de septiembre del año 640 en cuanto a la observación astronómica en la parte de Coguryo del libro *Anales de los tres Reinos* está registrado un artículo de que de una parte del sol desaparecieron los rayos y aparecieron de nuevo tres días después.

Esto significa que desapareció una mancha que se veía durante los tres días. El registro comprueba el hecho de que cuando el sol nacía o se ponía se podía ver en el disco solar muchas manchas y masas oscuras.

Los astrónomos de Coryo, llevando adelante la tradición de los de Coguryo, realizaron con diligencia la observación astronómica y su registro.

En la parte de Astronomía de *Historia de Coryo* están registrados decenas de datos sobre la observación de las manchas solares desde el 21 día de enero de 1105 hasta los finales del período de Coryo.

Sobre todo, después de dejar apuntado el dos de marzo de 1151 el dato de que del sol apareció una mancha de tamaño de un huevo, lo compararon con el de huevo, melocotón, pera y ciruela.

Asimismo, están registrados los similares datos en el diario del 10 de enero, el 24 y 27 de febrero, el 17 y 18 de marzo de 1185.

Planisferio

En su época, Coguryo podía desarrollar más la astronomía porque sentía la necesidad de desarrollar la agricultura y disponía de aparatos astronómicos y planisferio eficientes.

Ante todo, los astrónomos se dedicaron día y noche a su labor bajo sistema y disciplina determinados. No se conserva el registro original de aquel tiempo, pero unos datos están

anotados en *Historia de los tres Reinos* y *Anales de los tres Reinos*.

Según el volumen de la geografía de *Crónica del Rey Sejong* y *Tonggukyojisungram* (mapa de Corea), el observatorio astronómico estaba situado a 1.2 kilómetros de Pyongyang, por lo que los cogurianos pudieron tener una visión relativamente clara sobre las estrellas. En las tumbas de Coguryo existen frescos con constelaciones particulares. A tales pertenecen la tumba No.1 de Anak, la de la comuna de Poksa, la de Sirum, la No.4 de la comuna Ryongsan, la No.2 de la comuna Tokhwa y la de la comuna de Yaksu.

En particular, en la tumba No.4 de la comuna de Ryongsan y la No.2 de la comuna de Tokhwa están dibujadas las constelaciones de manera muy detallada y exacta.

Además fue descubierto el planisferio grabado en la piedra que se supone que se ha hecho a finales del siglo V o a principios del siglo VI. En el mapa astronómico están señalados 1 467 estrellas incluidas en 282 constelaciones con el polo ártico al centro, y los datos sobre el ecuador, el polo ártico, la eclíptica y la línea longitudinal, y otros necesarios para el cálculo de calendario.

El planisferio grabado en la piedra de Coguryo que tiene dos metros de anchura y 1,2 de longitud fue perdido en el período

de lucha contra invasiones foráneas a finales de Coguryo y más tarde, o sea, a principios de la dinastía feudal de Joson fue descubierto una de sus copias en papel.

Suponemos que el planisferio de Coguryo se hizo unos 900 años antes de 1395, en el que se redactó el “*Chonsang Ryolchabunyajido*” con un poco de revisión y suplemento en el original.

Por eso, el planisferio de Coguryo es el más viejo del mundo y uno de los más exactos.

El más viejo registro en la observación de los cometas y la aurora polar

Los antecesores coreanos observaron y anotaron los cometas y la aurora polar

El cometa es un astro gaseoso, formado por un núcleo y una cabellera luminosa, que describe una órbita de forma oval alargada girando alrededor del sol. No tiene período fijado como los eclipses de sol y de luna, y aparece en cualquier tiempo. Su ciclo dura varios días o más de un mes.

El más viejo registro de observación de los cometas en Corea es el de noviembre del año 46 (3 del reinado de Minjung) de la parte de Coguryo de *Anales de los tres Reinos*.

La observación de la aurora polar y su anotación fueron hechas por los antepasados coreanos.

El 5 de julio (9 de junio según el calendario lunar) de 1519, en Corea apareció un fenómeno de la aurora polar, muy poco frecuente y su registro es: “Aquella noche, en las cercanías de Kyongju de la provincia de Kyongsang surgió un extraño fenómeno astronómico. La luz lunar de las primeras horas de la noche era extraordinariamente luminosa y poco después el cielo del oeste se cubrió de unos jirones de nube. Y en medio de las nubes resplandecía cierta luz. No era un relámpago, parecía un fuego. Volaba lentamente por el cielo como una flecha, o fulguraba como una estrella fugaz que aparece y desaparece al instante. O parecía saltar una serpiente roja, o se echaba como chispas. A veces parecía un arco fuertemente estirado, o una horquilla de cabello, o sea multiformes. (...) se trasladaba poco a poco del oeste al este para desaparecer a las tres horas de la madrugada”.

Pluviómetro

Al cabo de muchos esfuerzos para medir exactamente la cantidad de la lluvia caída, los coreanos inventaron en el siglo XV los aparatos de medición de la precipitación como el pluviómetro.

En agosto de 1441, Soungwan (organismo central de observación astronómica, meteorológica y sismológica) fabricó el pluviómetro de hierro de unos 40 centímetros de alto y 16 de diámetro, para medir de manera científica la pluviosidad.

Y los organismos locales hicieron el pluviómetro de cerámica o vasija de barro, lo instalaron en su patio y le informaron a Soungwan de la pluviosidad regional.

Reloj automático de agua (*Jagyokru*)

Desde antaño, la humanidad hizo incansables esfuerzos para fabricar un aparato de medir exactamente la hora, anotarla y utilizarla.

En el año 1398, los coreanos fabricaron el reloj de agua que se llamaba *kyongru* y lo instalaron en Jongro, avenida central de Hansong (Seúl).

Pero, el reloj tenía varios defectos. Para corregirlos, en junio de 1434 hicieron un nuevo reloj automático de agua *Jagyokru* y lo colocaron en el pabellón Poru.

En un sitio ciertamente elevado estaban puestos los dos jarros y, debajo de éstos, otros dos para recibir el agua. A medida que subía ésta, elevaba una barra con un cucharón que sostenía un trozo de hierro.

Al caer éste, oprimía una chapa elevando su otra extremidad, que hacía mover el brazo de la muñeca que golpeaba el gongo colgado al frente, haciéndolo sonar una vez a dos horas y doce veces al día.

Se aplicó el método de que se instalaban 37 trozos y chapas de hierro a alturas distintas y a medida que el jarro se llenaba de agua, se empujaban hacia arriba chapas de un grado superior. Por la noche la muñeca no sólo tocaba el tambor una vez a dos horas, sino también el gongo una vez a una hora.

Lo más importante era equilibrar la caída del agua en el jarro. Para resolver este problema, los diseñadores de entonces elaboraron precisamente las piezas con el minucioso cálculo matemático.

El exacto reloj automático de agua con la estructura compleja fue fabricado por Jang Yong Sil, inventor y técnico, que en aquel tiempo era de origen esclavo del organismo gubernamental del distrito de Tongrae de la provincia de Kyongsang.

2. DEFENSA, SALUD, PRENSA E IMPRESIÓN

La nación coreana fabricó armas poderosas para defender el país de la invasión extranjera, desarrolló la medicina Coryo que atrae la atención del círculo médico del mundo y creó la técnica de impresión.

El capítulo presenta el método de fabricación de armas como *singijongi*, *soenoe* y *picha*, los libros referentes a la medicina Coryo como *Hyangyak Jipsongbang* (recetario) y *Tong-ui Pogam* (enciclopedia de medicina coreana), el alfabeto coreano *Hunmin Jong-um* (escritura correcta para enseñar al pueblo) y *Phalman Taejanggyong* (gran colección de libros budistas con 80 mil planchas xilográficas).

Origen de la plataforma de lanzacohetes de tiro sucesivo

Los antecedentes coreanos fabricaron *singijongi* que ocupa una página especial de la historia de fabricación de armas poderosas.

Es una plataforma de madera para tirar en forma sucesiva o de una vez cien flechas incendiarias (*singijon*).

Según su tamaño y estructura, se divide en tres categorías: pequeño, mediano y grande.

El pequeño es un “cohete de dos etapas” compuesto por el “cartucho de pólvora” en el extremo de la varilla, de la flecha y el “tubo exterior” unido a este cartucho.

El *singijon* medio tenía dos cartuchos y el grande, cuatro. Por tener éste alas en mitad de la varilla, aseguraba un porcentaje de impacto más elevado.

El cuerpo de esta plataforma tenía siete divisiones horizontalmente, cada una con quince salvo la inferior que tenía diez secciones.

En el reverso de cada sección había un cilindro de lanzamiento.

El diámetro de este cilindro era menor en la parte delantera que en la trasera.

Por lo general, *singijongi* se instalaba en una carreta. Sobre ésta había un eje fijo para regular libremente el ángulo de tiro y la dirección se determina moviendo la carreta.

Entonces, ¿cuándo se fabricó *singijongi*?

Según documentos, en abril de 1395 fue fabricado *chonsanoryongjon*, arma de propulsión a reacción de cinco flechas.

Soenoe, un arco mecánico

Se trata de un arco que funcionaba mecánicamente.

El arco tiene cierta limitación en su uso y distancia de tiro porque el hombre lo tira con las manos.

Para superar estos defectos se inventó otra arma mecánica, llamada *soenoe*.

Los coreanos la fabricaron ya en el período de la Corea Antigua y las desarrollaron más en los tiempos de Coguryo y Coryo.

El arco *soenoe* se divide en el corriente y el de tiro sucesivo. Como su cuerda se utilizó el tendón y pelo de animales.

El arco fue corriente al comienzo, pero más tarde se reformó en el de tiro sucesivo de tres y nueve flechas. Posteriormente, se convirtió en el arco con tubo de forma de mortero en la cuerda.

La flecha cargada en el tubo volaba con ayuda de la fuerza de la cuerda tirada.

Se le podía cargar una flecha incendiaria o una piedra, y el porcentaje de impacto era elevado.

Este tipo se convirtió más tarde en *soenoe* con cartucho de pólvora.

Primero en el cartucho se metía pólvora, después una madera de separación y, finalmente, la flecha.

Esta volaba por la fuerza de la cuerda tirada y de la explosión de la pólvora.

El arco reconocido más de los de este tipo es *paluno*, fabricado en 1032 en Coryo.

Heikiko, libro japonés sobre el desarrollo de la técnica militar del mundo, valorando dos reliquias de la Corea Antigua, enfatiza: "Los arcos *soenae* descubiertos, por tener una estructura simple y extraordinaria, admiraron mucho a las personas de nuestra época. El principio de función del arco fabricado hace más de dos mil años es igual al del fusil de hoy, lo cual acapara gran atención de los contemporáneos. Por lo tanto, los especialistas en armas no deben contentarse sólo con las ciencias actuales, sino también investigar los inventos de los hombres antiguos."

Picha, arquetipo del avión

Viendo los pájaros que volaban libremente, los hombres antiguos pensaron si no podrían volar como ellos.

En el período de la Guerra de la Patria *Imjin* (1592-1598), fue inventado un artefacto volador *picha*.

El adepto de la escuela *silhak* Sin Kyong Jun (1712-1781), autor de la *Colección completa Ryoam*, escribió en su libro: “En el tiempo de la Guerra Patriótica de Imjin, cuando el ejército japonés puso varios cercos a una muralla de la provincia de Kyongsang, el talentoso Jong Phyong Gu fabricó *picha* de forma de cometa, voló en este artefacto y estableció así el contacto con el exterior.”

Además, otros libros antiguos comprueban el hecho de que fue inventado un artefacto parecido a la cometa en los siglos XIII y XIV.

Ri Kyu Gyong (1788-1863), adepto de la escuela *silhak*, de mediados del siglo XIX, anotó en su libro *Ojuyonmunjangjonsango* que cuatro hombres volaron hasta a 12 kilómetros de la muralla en *picha* que se manejaba vertical y horizontalmente con ayuda de las cuerdas ligadas a las alas.

Según los datos, este artefacto tenía la forma de cisne o ánser. Se elevaba y avanzaba con ayuda del aire que llenaba el saco de cuero. Cuando soplaba el viento de frente se pasaba sin poder avanzar.

Ri Kyu Gyong explicó que *picha* había tenido las alas para moverse verticalmente como el águila, y el saco de cuero de forma de fuelle como el abdomen de la cigarra. Este saco de

cuero se había utilizado sólo al subirse y bajarse, aprovechando el viento cuando se volaba horizontalmente.

Pigyokjinchoroe, arquetipo de la bomba de reloj

Fue fabricado por Ri Jang Son, técnico de cañón, en el tiempo de la Guerra Patriótica de Imjin, estallada en el siglo XVI (1592).

En aquel tiempo, este técnico ordinario dedicó muchas meditaciones y entusiasmo a buscar la manera de aniquilar a más japoneses.

Al final, reformó *jinchoroe* (bomba que estremece el cielo) del pasado en *pigyokjinchoroe*, una bomba de reloj para el cañón *taewangu* que usaba como el proyectil el hierro o la piedra esféricos de 30 centímetros de diámetro que volaba a 500-600 metros y explosionaba cierto tiempo después.

La hora de explosión se controlaba por la “espoleta” que estaba en el interior de un tronco de bambú, en otras palabras, por el método de regular el largo de la mecha devanada dentro del bambú.

En el período de la Guerra Patriótica de Imjin, esta bomba de reloj alarmó a los invasores japoneses por su poderío de explosión, difusión de metralletas y detonación horripilante.

Un día de septiembre de 1592 tuvo lugar la batalla para reconquistar la ciudadela de Kyongju ocupada temporalmente por el ejército japonés.

Aquella noche, las tropas coreanas se acercaron silenciosamente a la muralla y lanzaron al patio de un edificio esta bomba con el cañón. Los invasores, que no sabían que era una bomba de reloj, se le acercaron por curiosidad y probaron tocarla con la mano y hacerla rodar con el pie. Unos minutos después la bomba hizo explosión con un sonido retumbante segando a los adversarios en masa. Muchos que estaban apartados volaron por la onda explosiva. Los sobrevivientes escaparon precipitadamente de la muralla diciendo que el dios practicó una magia.

Buque *kobuk* (tortuga), primer acorazado del mundo

Es utilizado por los coreanos en el tiempo de la Guerra Patriótica de Imjin.

Este acorazado resistente estaba dotado de diversos cañones y podía propinar de una vez una lluvia de fuego desde cuatro lados. Al respecto, un comandante del ejército japonés lamentó: “Los cañones japoneses no podían destruir el buque cubierto de planchas de hierro.”

Aunque los navíos enemigos atacaban a los coreanos llenando el mar, el *kobuk* se deslizaba por entre ellos y los hundía sin tropiezos, por lo cual los adversarios no podían destruirlo por estar diseñado a favor de vigilar el exterior y a desfavor de mirar el interior.

Además, el *kobuk* tenía una estructura favorable para aumentar la velocidad.

La proporción de su eslora y manga era de 8:1, y la de manga y altura 2:1. La forma era de un cesto chato: babor y estribor de líneas parabólicas, alargada por las partes delantera y trasera, y altura relativamente baja.

El buque disponía de diez remos a cada lado, cada uno movido por cuatro hombres, y una vela plegable.

Para la seguridad de su movimiento el interior tenía a ambos lados dos pisos formados con tablas; y en los cuartos del piso inferior se conservaban armas y otros artefactos pesados de hierro, y el piso principal era el entablado plano.

Por ser tan racional la estructura interior y exterior de buque *kobuk*, un hombre de Ming (China) escribió en su libro de técnica militar: “El buque *kobuk* de Corea con la vela plegable puede navegar en cualquier tiempo, sin importar el viento contrario o la marea baja.”

Por lo general, el *kobuk* podía penetrar entre los buques

enemigos asediados en un lugar, hundirlos con choques y destruirlos con fuegos concentrados de los cañones. Y con el humo de azufre y tabaco que se despedía de la boca del dragón en la proa, aturdía a los adversarios y creaba una situación favorable para nuestra tropa.

Al contrario, los enemigos no podían hacer un combate de bordo a bordo y de cuerpo a cuerpo, ni detener el avance del *kobuk* con su cañonazo.

Armas de pólvora y buques artillados

En la segunda mitad del siglo XIV, los habitantes de Coryo inventaron la pólvora y las armas destinadas a esta sustancia en el curso del desarrollo de las viejas armas de fuego.

En aquel tiempo fabricar una nueva arma de pólvora poderosa se presentó como una tarea urgente para rechazar repetidas agresiones de las fuerzas exteriores desde el sur y el norte de nuestro territorio.

Lo principal en la batalla contra el ejército nipón era aniquilarlo antes del desembarco. Para lograrlo, era preciso instalar poderosas armas de pólvora en los buques.

Para la solución de este asunto, Choe Mu Son (1326-1395) y otros habitantes patrióticos desempeñaron un papel protagónico.

El técnico Choe, que se percató de la importancia de la táctica de ataque con fuego en la batalla naval se dedicó a la investigación por decenas de años, en una parte y en la otra, se apoyó en los inagotables talentos de los habitantes.

En este curso, inventó la pólvora con el salitre, componente principal de esta sustancia, y con el azufre y el carbón adecuadamente combinados.

A base de esto, Coryo instituyó un organismo directivo de producción de la pólvora en octubre de 1377, destinado a investigar y fabricar armas de pólvora, y en el año siguiente organizó una unidad especializada, dotada de varios cañones, arcos con flechas incendiarias y proyectiles.

La marina de Coryo reformó la estructura del barco a fin de elevar la combatividad: redujo la altura del barco para detener el cabeceo en el momento de cañonazo y reforzó las cubiertas de los buques.

Además, crearon un nuevo método de proteger armas de pólvora de la humedad del mar.

Los buques artillados pusieron de pleno manifiesto su combatividad en el combate contra el ejército japonés.

Una batalla representativa fue la naval de Jinpho de 1380.

En agosto del mismo año, el ejército japonés atacó a

Jinpho, desembocadura del río Kum, con más de 500 buques y decenas de miles de efectivos.

Coryo hizo salirle más de 100 navíos con cañones de pólvora comandados por Choe Mu Son.

Los proyectiles con la detonación tremenda quemaron muchos barcos enemigos y hundieron todos los que hacían ciaboga.

La batalla naval terminó con una gran victoria de la armada de Coryo.

Tonggukbyonggam, libro sobre la estrategia militar

Es un libro con 37 artículos en cuanto a la guerra de Corea desde fines del siglo II a.n.e al siglo XIV.

Fue redactado y editado en el año 1450 por Ri Sok Hyong y otros historiadores, en dos volúmenes y dos tomos (primero y segundo).

En 1955 fue publicada su versión traducida con notas.

El primer tomo contiene 20 artículos sobre la guerra de año 108 a finales del siglo X y a principios del siglo XI, y el segundo 17 artículos posteriores de principios del siglo XII.

Refleja el espíritu patriótico, inteligencia y valentía de los coreanos y diversas estrategias y tácticas aplicadas en las

contendidas, por lo cual constituye unos materiales valiosos para estudiar la historia de las guerras de aquel tiempo en el aspecto estratégico.

Pyonghakjinam, libro de arte militar

Es redactado a principios del siglo XVII por Choe Suk, un oficial militar.

Se compone de un libro en cinco tomos y en 1787 fue recompilado.

Los tomos primero y segundo abordan los concretos métodos de mandar soldados, con banderas y tambores en las posiciones, y los tomos 3 y 4 dan, por los dibujos, el método deemplazar las posiciones. El quinto explica el método de batallar en la muralla, en el campo y en el río.

Citemos por ejemplo el modo de acampar en la noche en medio de la marcha. Escribe que primero se debe crear obstáculos alrededor del campamento para detener el asalto enemigo, tender emboscadas en los sitios donde los adversarios pueden asaltar por sorpresa y disponer a los guardias alrededor del vivaque.

Además, explica los detalles de los deberes de los militares: los emboscados no deben permitir a los desconocidos en el

lugar donde estaciona la tropa, sin el permiso de su jefe, y tienen que rechazar a toda costa el ataque enemigo.

Hyangyak Jipsongbang

Es un recetario de la medicina Coryo que sintetiza los éxitos médicos logrados en esta esfera hasta principios del siglo XV y las experiencias de curación con medicamentos fabricados con materiales nacionales.

Ofrece principalmente recetas hechas con ingredientes producidos en Corea. En cuanto a medicamentos particulares, da hasta sus nombres dialectales y los lugares de su producción para que pudiera comprender cualquiera.

Ro Jung Rye, Yu Hyo Thong y Pak Yun Dok, renombrados doctores tradicionales, pusieron manos a la redacción en 1431 y en 1433 sacaron a luz el libro en 85 tomos.

Fue impreso en 1478 y 1633.

Se compone de la parte de la terapia clínica (1-75 tomos) y la de medicamentos tradicionales (76-85).

La primera parte abarca 54 enfermedades y 959 síndromes pertenecientes a la cirugía, ginecología, pediatría y otras, dando explicaciones sobre sus causas, síntomas, recetas y medicinas tradicionales, incluyendo en total más de 10 700

recetas y 1 479 métodos de la acupuntura y moxiterapia.

La segunda parte se compone de tratado general y tratado detallado que sistematizan como una ciencia haciendo síntesis de los éxitos de investigación de los medicamentos tradicionales.

El tratado general contiene la composición de recetas, el método de la preparación de medicamentos, el de su administración, la dosis y la manera de elaboración de 205 medicamentos tradicionales.

El detallado divide en diez volúmenes más de 700 materias, que incluyen 105 minerales, 189 vegetales elaboradas a partir de sustancias extraídas de raíces e hierbas medicinales, y 130 animales.

Cada droga contiene una explicación amplia sobre el lugar de origen, carácter, eficacia, indicaciones, tiempo de recogida, método de elaboración y contraindicaciones mediante la cita y la comparación de y con datos de otros documentos.

Explica detalladamente el síntoma de la tuberculosis, y escribe que por lo general, esta enfermedad se contagia por un insecto y arruina a toda una familia.

Esta interpretación era un criterio modesto pero progresista que tenía cierto significado práctico para prevenirla en aquel tiempo cuando no se conocía el factor de esta epidemia y predominaba de ella una explicación supersticiosa. Además

para la cura de la tuberculosis recomendaba comer la anguila, de alto valor nutritivo, la *Phelodendron amurense* abundante en berberina y la *Sopnora angustifoli*, herbicida vegetal, lo cual tenía razón científica.

Este libro contiene no sólo el método de operación de *noyuk* (carne superflua en el ojo) que iguala al de hoy, sino también síntomas detallados de la viruela y el sarampión, que en aquel tiempo era difícil distinguir su diferencia.

Uibang Ryuchui

Es un libro de medicina Coryo de carácter enciclopédico, redactado en el siglo XV (1443-1445) en 365 tomos por Ro Jung Rye, y sus colegas que trabajaban en *Jiphyonjon*, un instituto de investigación científica. Después de revisado en tres veces, se dio a luz en 266 tomos en mayo de 1477.

Sintetiza todos los éxitos de la medicina tradicional desde el tiempo en que se estableció el sistema de su teoría hasta principios del siglo XV, y las referencias de 153 libros del país y extranjeros.

Se compone de la parte general en tres tomos y la parte detallada en 263 tomos.

La parte general se dedica a los métodos de examen, de

receta y de uso de medicamentos, a las conductas del médico y a los principios de terapia.

La parte detallada se divide en 95 clases, abarcando casi todas las enfermedades tratadas en la medicina contemporánea: medicina interna, cirugía, oftalmología, odontología, dermatología, ginecología y pediatría, con la explicación sobre sus causas, síntomas, métodos terapéuticos (medicamentos Coryo, acupuntura, moxiterapia, masaje, dieta, forja física), prevención y curanterismos.

Ya que sintetiza muchos libros medicinales tradicionales con los éxitos logrados en la medicina Coryo durante miles de años, un contenido muy nutritivo y está conocido ampliamente en el mundo como una enciclopedia medicinal, redactada en forma peculiar.

Reúne en gran escala ricas experiencias acumuladas en los países orientales hasta aquel tiempo. Sólo el volumen ginecológico y el oftalmólogo abordan más de 5 400 y 1 380 recetas, respectivamente.

Tong-ui Pogam

Redactado por Ho Jun, renombrado científico en la medicina de Corea, durante más de diez años desde 1596 en plena

Guerra Patriótica de Imjin hasta 1610, representa la medicina Coryo de la época feudal.

Es uno de los tres libros de medicina de Corea junto con *Hyangyak Jipsongbang* y *Uibang Ryuchui*. No sólo demuestra el nivel del desarrollo de la medina Coryo, sino que también sirve ampliamente a la científicación de esta medicina a su sistematización teórica y a su aplicación a la terapia.

La parte dedicada a la medicina interna trata la función de las vísceras, y dedicada a la cirugía, anatomía, fisiología y patología de la cabeza, cara, ojos, orejas, dientes, manos, pies y otras por el estilo que pueden observarse desde afuera del cuerpo.

La parte que se refiere a otras enfermedades secundarias explica el método de su diagnosis, las causas de afectaciones, la exinanición, el vómito, la tos, la ictericia, la hinchazón, el paludismo y el traumatismo, así como, la última parte sobre la ginecología y la pediatría.

Además, en la parte de tisana se refiere a las drogas Coryo que se usaban ampliamente en aquel tiempo, y en la parte de acupuntura explica los métodos de este tratamiento, la moxiterapia y los kyongrak.

Si el libro *Hyangyak Jipsongbang*, editado en el siglo XV, sintetiza los éxitos de la medicina tradicional de Corea y el

Uibang Ryuchui los de la medicina oriental, el *Tong-ui Pogam* es una enciclopedia que estableció un nuevo sistema de la medicina Coryo a base de los logros del Oriente.

Chijong Pibang y Chijong Jinam

Son libros compilados por el talentoso médico Im On Guk y sus discípulos a mediados del siglo XVI.

Im On Guk inventó y desarrolló métodos terapéuticos activos y audaces, semejantes a los de la operación quirúrgica contemporánea que diferían cualitativamente de los de tratamiento del divieso y otras intervenciones quirúrgicas sencillas.

En su libro *Chijong Pibang*, Im On Guk clasificó la pústula en *hwajong* (absceso grande), *sokjong* (absceso cuajado), y *rujong* (segunda pústula y fistula), y expuso los modos terapéuticos científicos según sus síntomas.

Insistió en que era necesario aplicar distintos métodos de tratamiento según el lugar de aparición aunque se trataba de una misma clase de la pústula, y presentó un concreto método de operación y las recetas de poción.

Por ejemplo, en el caso de *hwajong* aparecido en la cabeza era necesario sacar con la aguja la sanie, desinfectar la herida con el agua de sal hervida dos o tres veces, con la mezcla

de una botella de agua con una cuchara de sal, cortar pelos del contorno de la herida, pegar la pomada de colocasia para desintoxicar.

Sobre todo, enfatiza la incisión en forma de cruz o equis en la operación de la pústula.

Su método, aunque no excluía el convencional de poner la acupuntura para operarla la pústula, era audaz, por completo nuevo, muy superior y científico al que se usaba en los países vecinos de la misma época.

Más tarde, sus discípulos desarrollaron en el libro *Chijong Jinam* el método de operación quirúrgica de Im On Guk.

Este texto era un paso más adelante. Expone no sólo el método de operación de la pústula, sino también el de operación de varias enfermedades exteriores y algunas interiores, así como los métodos de desinfectar y de aplicar medicamentos externos.

Agrega un apéndice para el modo terapéutico y el uso de medicamentos, indicando 19 tópicos que se usaba en la operación.

Hunmin Jong-um

El mundo reconoce la superioridad de *Hunmin Jong-um*, alfabeto puramente nacional de Corea.

Citemos aquí las respuestas de John Man, autor del libro Alfabet, ampliamente conocido en el mundo, dadas a las preguntas de los filólogos mundiales.

Pregunta: ¿Cuál es el alfabeto nacional registrado el primero de octubre de 1997 por la UNESCO como el patrimonio mundial?

Respuesta: *Hunmin Jong-um* de la nación coreana.

Pregunta: De 1998 a finales de 2002, la UNESCO realizó la labor de seleccionar el alfabeto más racional de entre más de 2 900 lenguas. ¿Cuál es el que fue considerado como el mejor?

Respuesta: *Hunmin Jong-um*.

Pregunta: ¿Cuál es el que tiene mejor definidos el motivo de su creación, la forma de las escrituras, sus principios y su ideal entre todos los alfabetos del mundo?

Respuesta: *Hunmin Jong-um*.

Pregunta: ¿Cuál se considera la escritura más sencilla y perfecta en el mundo?

Respuesta: *Hunmin Jong-um*.

Pregunta: La Universidad Oxford de Gran Bretaña, autodenominada “cúspide mundial en la investigación lingüística, clasificó con notas todos los alfabetos del mundo tomando por criterio su racionalidad, científicidad, originalidad y utilidad. ¿Cuál es el que ocupó el primer lugar?

Respuesta: *Hunmin Jong-um*.

Pregunta: En Osaka de Japón se encuentra el Museo Etnológico Mundial, donde están expuestos los alfabetos de todos los países. ¿Qué alfabeto tiene la explicación de “alfabeto más científico”?

Respuesta: *Hunmin Jong-um*.

Pregunta: ¿Cuál es el único alfabeto que permite pulsar libremente las vocales con los dedos de la mano derecha y las consonantes con los de la izquierda en el teclado de la computadora?

Respuesta: *Hunmin Jong-um*.

Pregunta: ¿Cuál es el alfabeto creado imitando los movimientos y funciones de los órganos de pronunciación, y las características fonológicas, y cuyas letras se asemejan a las formas del cielo, tierra y hombre?

Respuesta: *Hunmin Jong-um*.

Todas las respuestas eran iguales. Los que estaban presentes allí aplaudieron con clamores efusivos.

Técnica de impresión y tipografía

Al inventar los primeros tipos metálicos (de plomo) del mundo y desarrollar la técnica de componer las cajas tipográficas

a base de sus largas experiencias de la xilografía la nación coreana apareció como precursora de la técnica de impresión y tipografía.

Se publicó el *Kogum Sangjongrye* de 50 tomos en 1234-1241.

En Corea se inventaron los tipos metálicos de finales del siglo XI a principios del siglo XII.

Los tipos metálicos del tiempo de Coryo descubiertos a 300 metros al oeste del solar de la puerta Sinbong de Manwoldae de Kaesong hacen suponer el nivel de desarrollo de la tipografía de entonces.

Su altura es de 8 milímetros y la superficie de lado donde está grabada la letra de 10 milímetros de largo y ancho, respectivamente. Sus componentes principales son cobre, estaño y plomo, y los secundarios, silicio, hierro y aluminio, lo cual demuestra el alto nivel de la fundición de tipos y la tipografía de aquel tiempo.

Aun suponiendo que en Coryo los tipos se hayan fabricado en la primera mitad del siglo XII a más tardar, ellas, son los primeros en el mundo.

El año 1972, en París de Francia tuvo lugar la exposición general “Historia del Libro”, como uno de los actos del “Año Internacional del Libro”. En ella el libro *Jikjisimgyong*, editado

en 1377 en el Templo Hungdok de Chongju de Corea, atrajo la atención y admiración de los visitantes porque era el más viejo de los libros impresos con caracteres metálicos en el mundo.

Lo está señalado en el libro de que fue impreso con tipos fundidos en el Templo Hungdok en 1377, y la nota del análisis hecho con ayuda de la tecnología moderna, lo comprobaban fehacientemente.

Antes de esa comprobación, el mundo consideraba el siglo XV como el tiempo de invención de los tipos metálicos y de inicio de la tipografía a base de su fabricación por el alemán Johann Gutenberg en 1450 y de la impresión por Costa, de los Países Bajos, en 1423.

Con todo, en Corea los tipos metálicos fueron inventados e introducidos en la imprenta en el siglo XII, o sea, mucho más antes que ellos. Este hecho maravilló a las gentes.

A fin de cuentas, se reconoció la tipografía de Corea como la primera del mundo.

La modernización de la industria tipográfica permitió que todos los países introdujeran la aleación de plomo en la fabricación de tipos. Los coreanos fueron también sus primeros inventores.

Ya desde hacía mucho los coreanos venían acumulando la experiencia de xilográfia y la técnica de impresión con planchas

de madera. Y en el tiempo de Coryo utilizaron los primeros tipos metálicos del mundo, y en el siglo XV los llevaron a un nivel superior.

En 1403 instituyeron *Jujaso*, órgano de tipografía y fundieron mucha cantidad de tipos con varios metales.

Introdujeron varios inventos en la esfera técnica como la explotación de mineral, la fusión y la fundición, y en el curso de su mejora técnica, conocieron la característica técnica del plomo como la materia más racional para hacer caracteres. A fin de cuentas, en 1436 fabricaron los primeros tipos de plomo en el mundo.

Con anterioridad a esto ellos inventaron la técnica de componer planchas como el arquetipo de esta técnica moderna.

Hasta antes de introducir este nuevo método, se utilizó el viejo método del inmovilizar los tipos en la cera fundida. Pero cuando se secaba la cera, sin utilizarse por mucho tiempo, se agrietaba por lo suave y poco dura, debiéndose al fin corregir la posición de los caracteres. Al cabo de gran empeño para acabar con estos defectos, lograron inventar un nuevo método de composición.

Se trata de la manera de colocar primero los tipos en la lancha de cobre y asegurar con precisión la disposición de los caracteres.

Al respecto, la *Crónica de la dinastía feudal de Joson* señala: la coincidencia de la plancha de cobre y los caracteres permite imprimir al día cientos de papeles manteniendo la exactitud de letras. La invención de esta técnica disminuía la mano de obra y los gastos más que cuando se usaba la cera. La capacidad de la imaginación humana es infinita.

***Phalman Taejanggyong, gran colección
de libros budistas impresos con
80 mil planchas xilográficas***

En los siglos XIII y XIV, los coreanos registraron un avance trascendental en la técnica de xilografía.

Durante 16 años a partir de 1236 editaron con 80 mil planchas xilográficas el *Phalman Taejanggyong*.

Se trata de una gran colección de libros budistas sagrados recompilada por la dinastía feudal de Coryo.

Constituye un patrimonio precioso que demuestra una brillante cultura tipográfica de Corea a principios del siglo XIII.

La colección se compone de 6 793 tomos. Fue editada en condiciones difíciles en que las planchas xilográficas de *Taejanggyong* y *Sokjanggyong* del pasado se habían quemado por los agresores extranjeros y que los gobernantes de la

dinastía feudal de Coryo trasladaron por algún tiempo su capital a la isla Kanghwa evadiendo dicha invasión.

Durante más de 70 años desde 1011 hasta 1087, Coryo había ya editado más de 6 mil tomos de *Taejanggyong*. Más tarde, o sea a finales de Coryo el bonzo Ui Chon, renombrado erudito perteneciente a la editorial *Kyojongdogam* suplió *Taejanggyong* con otros 4 769 tomos de más de 1 000 libros (se llaman éstos *Sokjanggyong*).

Los invasores exteriores los quemaron en 1231.

En plena guerra, partiendo de una idea religiosa de detener la agresión con ayuda de Buda, Coryo realizó durante 16 años la labor de imprimir el libro budista *Taejanggyong* en la isla Kanghwa que fue entonces la capital.

Este es la colección *Phalman Taejanggyong* de 80 mil planchas. Se conoce también como *Taejanggyong* de Coryo.

Aun en la difícil situación de la guerra, los habitantes y artesanos talaron en todo el país árboles de *Betuta schmidtii* y abedul y prepararon con su madera más de 80 mil tablas con 24 cm. de ancho, 69,6 cm. de largo y 3,7 cm. de grosor.

Cada plancha se componía de 23 líneas y 14 letras grabadas en cada línea, y tenía en sus cuatro puntas la cinta de bronce fijada con el clavo, reforzada por ambos lados con madera

para evitar la torcedura, y la superficie barnizada de laca para superar la corrupción y los daños de carcoma.

La colección está permeada de un contenido que absolutiza el budismo: su doctrina, libros de su interpretación y biografías de los bonzos distinguidos en su propaganda, y es al mismo tiempo un valioso patrimonio cultural que demuestra la sobresaliente inteligencia y talento de la nación coreana.

En la RPD de Corea se publicó la versión de *Phalman Taejanggyong* en 25 tomos.

Papel coreano

El papel descubierto en el pico Kuksa de la muralla del monte Taesong muestra que ya en el tiempo de Coguryo el papel coreano tenía una calidad muy buena.

El papel encontrado en una caja de piedra estaba hecho de fibras vegetales y era muy blanco y tupido.

Desde el período de Coguryo, el papel coreano fue difundido al mundo como un producto famoso.

Lo explica el hecho de que Tam Jing, bonzo y pintor de Coguryo, divulgó a los japoneses la técnica de producción del papel cuando estaba invitado a Japón.

Según el libro histórico *Nihon Shoki*, los cogurianos

inventaron tempranamente el método de fabricar el papel de calidad mientras desarrollaba la actividad de escritura y lo difundieron a los países vecinos.

En la época de los Tres Reinos, el papel fue utilizado no sólo en la actividad de escribir sino también en la vida cotidiana para empaquetar los objetos, hacer cometas y empapelar puertas.

Como su materia prima se aprovechó la fibra de *Oroussonetia papysifera* y cáñamo.

Al entrar en el tiempo de Coryo su fabricación conoció un desarrollo notable.

Esto impulsó la invención de los tipos metálicos y el desarrollo de la técnica de tipografía.

En aquel tiempo, Coryo produjo papeles de diversos colores y de buena calidad con varias materias.

El papel *paekchu* o *tak*, hecho con fibras de *Broussonetia paprifera* era blanco, glaseado y de alta calidad. Por lo tanto, los extranjeros lo consideraban haberse el hecho solo con el capullo del gusano de seda. Los chinos lo valoraron altamente diciendo; “Es blanco y resistente como la seda, absorbe bien la tinta. Es un producto raro que no se produce en China.” “Es el mejor del mundo.”

Bibliología de Corea, publicada en París de Francia en 1894, anota detalladamente la superioridad de los papeles

coreanos como el de Coryo: "Los papeles utilizados en los libros de Corea, independientemente de su tiempo de uso, tienen características suaves y resistentes. Aunque son los libros viejos hechos de papel más delgado, son duraderos por mucho tiempo.

Lo testimonia el hecho de que los libros de la época de Coryo que se pueden ver en los templos o en las bibliotecas europeas, no tienen papeles descoloridos o carcomidos.

No sabemos cuándo se creó la industria papelera de Corea, pero en el siglo IX, se divulgaron ampliamente los libros y existió un centro de investigación organizado ordenadamente, y, más tarde, en el siglo X se constituyó la biblioteca. Este hecho testimonia que desde hacía mucho tiempo se produjo el papel en Corea."

En el período de la dinastía feudal de Joson creció mucho la demanda del papel y aumentó bruscamente su producción.

Para cubrir esa demanda, el Estado feudal promovió el cultivo de *Branssonetia papyrifera* y en su capital instituyó un órgano administrativo destinado a la producción de diversos papeles.

3. CULTURA Y VIDA COTIDIANA

La nación coreana creó la cultura Taedonggang en la cuenca del río Taedong con Pyongyang como su centro desde el surgimiento de la humanidad, así como otras reliquias y vestigios históricos orgullosos y riquezas culturales necesarias para la vida cotidiana.

Este capítulo presenta la cultura Taedonggang, los frescos tumbales del tiempo de Coguryo, la cerámica, la seda, los alimentos nacionales como *kimchi* y *jang* (pasta de soya), *sirum* (lucha coreana), *janggi* (ajedrez coreano), el libro Crónica de la dinastía feudal de Joson, *kayagum* y demás vestigios.

Cultura Taedonggang

Se llama cultura Taedonggang la creada en la cuenca del río Taedong con Pyongyang como su centro, porque aquí es una de las regiones de origen de la civilización humana donde se han descubierto muchos vestigios y reliquias de la cultura primitiva de la edad paleolítica y la de la edad

antigua que datan de más de cinco milenios.

Por lo tanto, la cuenca del Taedong se hizo una de las civilizaciones de la humanidad junto con las del Nilo de Egipto, de Mesopotamia-Tigris de Asia suroeste, del Indus de la India y del Huanghe de China.

La razón de que la Taedonggang se reconoce como una de las cinco civilizaciones del mundo radica en que es una cultura florecida en una tierra donde en la segunda mitad del cuarto milenio a. n. e. se crearon las condiciones políticas, sociales y económicas suficientes para pasar a una sociedad civilizada.

Los coreanos que habitaban en la zona del Taedong fabricaron el puñal de forma de *pipha* y otros objetos de bronce desde la segunda mitad de aquel milenio, así como productos de metales preciosos y jarras. Además, cultivaron el arroz y otros cereales, aplicaron el método de cultivo por surcos y rotatorio e introdujeron la irrigación.

Otra razón es que hizo fundar un Estado en un tiempo más temprano en el Oriente.

La Corea de Tangun fue el primer Estado antiguo de la nación coreana, fundado a principios del siglo XXX antes de nuestra era.

En la cuenca del Taedong están construidas muchas murallas en la época de la dinastía de Tangun con Pyongyang

como el centro. La distancia entre ellas es de 40 kilómetros. Los restos de las grandes aldeas como los de Namgyong en el actual municipio Samsok fueron ciudad y poblados satélite de Pyongyang, levantados en el tercer milenio antes de nuestra era. Asimismo, existió el altar en que los sucesivos reyes de la dinastía de Tangun celebraron la ceremonia en recordación de Tangun junto con los habitantes.

Las leyes son piedra de toque para medir el nivel de la civilización antigua y su cristalización.

Pomgumphaljo, aunque era un código estatal que reflejaba de manera compendiada el desarrollo de la sociedad esclavista posterior a la de Corea Antigua, da a conocer el aspecto del período de la dinastía de Tangun.

La Corea de Tangun tenía un ejército regular dotado de armas de bronce desarrolladas.

En su edad de oro fue una potencia que abarcaba la mayoría de la Península Coreana con Corea noroeste de la cuenca del Taedong como centro y extendía su frontera hasta la cuenca del río Songhuajiang al norte y el curso inferior del río Liaohe al oeste.

El hecho de que a principios del siglo XXX a. n. e. la Corea Antigua, primer Estado antiguo de la nación coreana, se fundó y desarrolló en extensa región de la cuenca del Taedong con Pyongyang como su centro, demuestra que esta zona fue una

cuna del nacimiento de la civilización humana.

Otra razón de que la cultura Taedonggang constituye una de las cinco civilizaciones del mundo está relacionada con el hecho de que tiene como núcleo una cultura de alto nivel.

Ella abarca la cultura primitiva y la antigua que florecieron en la cuenca del río Taedong.

Lo principal en ello es la civilización antigua de esta cuenca.

Los utensilios de bronce producidos por los coreanos eran de alto nivel en su calidad y en la técnica de su fabricación.

Los zarcillos de oro puro o de cobre dorado resultan difíciles de creer que son productos de mediados del tercer milenio antes de nuestra era.

La creación del alfabeto *sinji* y su utilización dieron impulso al desarrollo del arte y la literatura y la creación temprana de la jurisprudencia y su puesto en práctica.

También la astronomía y otras ciencias lograron un considerable desarrollo.

Frescos de las tumbas del tiempo de Coguryo

Los habitantes de Coguryo, que era una potencia milenaria renombrada por su extenso territorio, su poderosa fuerza

nacional y su cultura brillante, eran valientes y firmes, y llevaron una vida optimista con el espíritu hermoso y noble.

Las pinturas de entonces los reflejan bien.

Una de ellas es el fresco tumbal del tiempo de Coguryo. Hasta ahora fueron descubiertos más de 100 frescos, que dejan ver el espíritu firme, el estilo emprendedor y la valentía del pueblo coguriano. Entre los objetos de dibujo figuran retratos humanos, paisajes, animales, flores, pájaros, estampas simbólicas, etc.

Lo comprueba una escena de combate del fresco de la tumba No. 12 en Jian de la provincia de Jilin, de China.

El cuadro describe que dos guerreros en caballo, acorazados y armados, capturan a un soldado enemigo después de una persecución intensa. Al comparar la figura del impetuoso y digno militar de Coguryo con la del enemigo que le suplica que no lo mate, representa el espíritu patriótico, imponente y de combate intransigente, y el arte militar de alto nivel de los habitantes de Coguryo.

Tal tema aparece también en los cuadros de combate de los guerreros en caballo armados descubiertos, en la tumba de tres cámaras y otras.

El espíritu airoso y valiente de los cogurianos puede verse también en los cuadros de caza de los caballeros en los frescos de la tumba de la comuna de Yaksu y la tumba

No.1 de Changchuan. En estos los animales que huyen de la persecución, con patas tendidas parecen ser vivos.

En especial, la figura del cazador en caballo que tira con toda la fuerza de la flecha muestra el espíritu de ataque, la agilidad y el alto nivel de tiro de los habitantes de Coguryo.

Solgo y la pintura *Pino* en el Templo Hwangryong

El templo Hwangryong se encuentra en la ciudad de Kyongju de la provincia de Kyongsang del Norte. Es un gran edificio de madera, construido durante 13 años desde 553 hasta 566.

El *Pino* es una pintura hecha en su pared por Solgo, pintor renombrado de aquel tiempo.

Aunque nació en una familia humilde, tenía desde niñez un gusto por la pintura.

Se cultivó el arte de dibujar con gran pasión: lo hacía sobre las rocas cuando iba al monte para leña y en la tierra con la hoz cuanto iba al campo para el desyerbe. Gracias a su empeño incansable pudo convertirse en un pintor distinguido.

Luego de reflexionar qué debería dibujar en la pared del Templo Hwangryong, tomó el pincel, determinado a pintar un viejo pino frondoso.

Aunque pareció dar unas pinceladas, logró dibujar vívidamente un tronco arrraigado firmemente y hojas aciculares tupidas.

El tronco y ramas de ásperas cortezas como escamas lucían haber superado todas las tormentas furiosas del largo tiempo, y sus ramitas y hojas frondosas daban pino vivo.

Hasta los pájaros, como milanos, golondrinas, gorriones y cuervos, solían caer chocados con la pared tratando de posarse en sus ramas dibujadas. Esta pintura de hace mil y cientos de años demuestra bien el talento de los coreanos.

Con el paso del tiempo, comenzó a descolorarse por la luz del sol, la nieve, la lluvia y el viento.

Muy preocupados, los bonzos del templo pusieron manos a la obra de recuperación.

Pero, desde entonces ningún pájaro trató de posarse en él.

Nadie había podido adquirir ni sustituir el extraordinario y misterioso talento de Solgo.

Porcelana famosa

Desde la época neolítica, o sea 7000-6000 a. n. e., en Corea se fabricó la porcelana.

Sobre todo, Coryo que heredó y desarrolló el arte cerámico de Coguryo produjo la porcelana de variedades, formas, colores

y adornos peculiares, y de alto valor artístico, que ocupaba un lugar especial en el desarrollo de la cerámica mundial.

Las representativas de esta época fueran la porcelana azul, la blanca con incrustación ornamental, la negra y la decorativa.

Sobre la base las experiencias y la técnica de su fabricación, la porcelana de Coryo siguió desarrollándose hasta acoger su era dorada en el período de finales del siglo XVI a mediados del siglo XIX cuando la dinastía feudal de Joson y cobró la fama mundial.

La porcelana blanca con dibujo grabado, que constituía la cúspide de la fabricación de la cerámica de la dinastía feudal de Joson a finales del siglo XVII y mediados del siglo XIX, no era nada menos que la porcelana azul de Coryo en su belleza y dureza. Su característica tenía más variedades y formas que en otros tiempos, colores claros y vivos, y ornamentos variados y naturales. Su fama creció tanto en el período de Coryo que, según libros históricos, China dedicó muchos esfuerzos para aprender el método de fabricación de la porcelana azul de Coryo, que los reyes y nobles europeos colecciónaron mucho las cerámicas de Corea, y que China sacó gran provecho exportando por medio de la "Compañía de las Indias Orientales" de los Países Bajos las imitaciones de las porcelanas coreanas. Desde entonces fue conocido ampliamente su nombre. La

palabra China significa en inglés la cerámica.

También, Japón hizo muchos esfuerzos para conocer la técnica cerámica de Corea y aprendido de los coreanos, fabricó al fin una porcelana que se llamaba *Imari*.

La mayoría de los preciosos y valiosos productos cerámicos, sobre todo de la porcelana de Coryo, en que estaban plasmados la inteligencia y el talento de los coreanos, fue arrebatada por los japoneses y los norteamericanos. Ellos entraron a saco innumerables objetos de cerámica de Coryo y otras reliquias valiosas excavando ilegalmente las tumbas antiguas, los templos y los sitios de su fabricación en Kaesong y otras partes del país.

En muchos museos de bellas artes, bibliotecas, universidades y aceros personales de Japón se hallan decenas de miles de estos objetos cerámicos. En el Museo Nacional de Tokio están más de 100 porcelanas de Coryo que Ito Hirobumi saqueó en Corea y ofreció a su emperador.

Hoy en día, los museos de bellas artes y otros, y los capitalistas de Japón, Estados Unidos, Inglaterra y Francia tienen más que Corea porcelanas de Coryo de valor de tesoro nacional.

Seda de Corea

Hacían ropa con la piel de los animales domésticos,

descubrieron el método de sacar hilos del capullo del gusano de seda, en el curso de sus ininterrumpidas actividades creadoras para obtener nuevos materiales de vestido.

Así, llegaron a inventar la técnica de criar gusanos, sacar hilos de su capullo y tejer el *myongju* y el *pidan*.

La seda de Corea cobró fama en el mundo por su buena calidad.

En el período de los Tres Reinos se produjo la seda llamada “*kum*”, y su variedad creció en más de diez en comparación con el tiempo anterior.

En 1959 fueron descubiertos unos pedazos de seda en el monte Taesong de Pyongyang y en el Templo Horyuji de Japón está conservado un bordado en seda, con hilos de más de 15 colores dibujado y realizado por un coreano. Estos muestran que la seda de Corea tenía una calidad muy buena en aquella época.

La seda *kum* se dividía en variedades según el dibujo y el color.

En su época, Coryo heredó la técnica anterior y la desarrolló más.

Lo comprueban las reliquias de seda exhibidas en el Museo Nacional de la Historia de Corea.

Según el análisis, la seda de entonces tenía hilos muy

delgados y uniformes, y era de ligamento a la plana. La seda de aquel tiempo fue conocida como seda de Coryo y se exportó hasta a los países de la Península Arábiga para no hablar de los países vecinos.

Comidas coreanas peculiares

Las comidas coreanas son de sabor, olor y color peculiares y de formas finas.

Por estar aderezados armoniosamente con diversos condimentos que no son de sabores y olores intensos resultan apetitosas, paleras y limpias.

Su variedad es diversa; su arte culinario, científico, y su efecto medicinal elevado.

Entre sus comidas y bebidas figuran *hwinsalbap* (cocido de arroz blanco), *ogokbap* (cocido de cinco cereales), *yakbap* (mezcla de arroz cocido con miel, azufaifa y castaña), *pibimbap* (mezcla de arroz cocido con legumbres condimentadas), *phatjuk* (gacha de arroz con habichuelas verdes), *jatjuk* (gacha de arroz con piñones), *chaltok* (pan de arroz glutinoso), *songphyon* (pan de harina de arroz con habichuelas verdes o con fásoles), *memilguksu* (fideo de alforfón), *nongmaguksu* (fideo de almidón de patata), *nochi* (pasta cocida a vapor y

frita de harina de arroz o de mijo), *roktujijim* (tortilla de harina de lenteja verde), sopa de mújol, la de *myongthae*, cebiche de carpa, *kimchi* hecho de coles enteros, *kimchi* hecho de nabo, nabo picado y sazonado con sal y diversos condimentos, helecho cocido y sazonado, anguila asada, sábalo asado, *sinsollo* (cacerola-hornillo para el guisado de carne con verduras), sopa de locha, *samgyethang* (sopa poco líquida de insam y de pollo), guisado de carne de pollo con verduras, guisado de carne de res con verduras, *yot* (melcocha de cereales), *sujonggw* (refresco hecho con jugo de frutas), *sikhye*, *kamju* (licor dulce) y otros por el estilo.

Citemos algunos de ellos.

Desde la antigüedad, los coreanos preferían el *kuksu*, muy sabroso, nutritivo y de gusto nacional. Se divide en diversas especies.

Entre ellos, el *kuksu* de Pyongyang con caldo frío es particularmente estimado.

Hecho con la harina de alforfón, es muy agradable al paladar por la elasticidad de sus fideos y la frescura y agridulce de su caldo (desde la antigüedad, los coreanos preferían el caldo de *kimchi* hecho de nabos).

Según un libro antiguo, en el *kuksu* frío se utiliza el caldo de *kimchi* hecho de nabo o col y la carne de cerdo, y el más

estimado es el de la región de Kwando (provincia de Phyongan) de Corea.

Esto quiere decir que el *kuksu* de la provincia de Phyongan, en particular, el de Pyongyang fue el más famoso.

Para mantener su sabor propio es preciso no descascarillar demasiado el alforfón, hacer un caldo fresco de carne y envinagrar primero el fideo antes de mezclarlo con el caldo.

También sopa de mujol es una comida que prefieren mucho tanto los coreanos como los extranjeros. Para prepararla es preciso echar el agua fría en el caldero de piedra, poner en él el mujol fresco y cocerlo bastante hasta que flote el aceite amarillo sacada del pescado.

Otra comida especial es *yolgujathang*, conocido como sinsollo en el mundo.

Sinsollo es una cacerola con estructura peculiar para cocinar *yolgujathang* y con el tiempo se convirtió en nombre de esta comida.

Este término, según se transmite, se derivó de que a finales del siglo XV y principios del siglo XVI, un hombre llamado Jong Hui Ryang que vivía en el monte solía cocinar la comida en una cacerola peculiar a guisa de una persona mitológica sinson.

Para sinsollo se utilizan más de 20 ingredientes como carne, holoturia, camarón, pescados, verduras, hierbas comestibles,

castaña, azufaifa, almendra de ginkgo, piñón y caldo de carne de pollo.

Cada ingrediente es intachablemente aromático, sabroso y lujoso, y fue condecorado con el Premio Especial en un festival culinario mundial.

Jang, comestible salubre

Desde muy antiguo, en Corea, país de origen de la soya, se elaboró jang (pasta de soya) mediante la fermentación de la soya.

En el período de la dinastía feudal de Joson, hubo muchas variedades, entre otras *tamsujang* y *tambukjang*. Después de la Guerra Patriótica de Imjin (1592-1598), el cultivo del pimiento dio impulso a la invención de *jang* pimentada.

Por considerarlo como el primer condimento que deciden el sabor de todas las comidas, los antepasados coreanos dedicaron todos sus esfuerzos a su elaboración.

Lo hicieron bajo estricto control de higiene y calidad; no permitieron que otras personas se le acercaran durante tres semanas excepto el que lo había elaborado, para evitar la contaminación y lo mantuvieron bajo un estricto control.

El libro *Edición aumentada de Economía forestal*, que salió

a luz a finales del siglo XVIII, escribió del primer sabor de *jang* como sigue: *jang... es el primer factor que decide el sabor de todas las comidas. Si una familia no tiene un jang sabroso, no puede preparar una comida exquisita, aunque tenga buena hortaliza y carne fresca. Si para un hombre del campo no es fácil conseguir carne, no tiene por qué preocuparse con tal de que tenga diversos jang de calidad.*

En Palhae, sucesor de Coguryo, el *jang* fue un comestible especial.

Desde la antigüedad, los coreanos utilizaron la salsa y pasta de soya y la pasta pimentada como condimentos principales para la preparación de la sopa y otras viandas, y también como un alimento secundario. Estos fueron conocidos a otros países como los únicos de Corea como los de sabor y color peculiares de Corea.

Yot

Desde muy antiguo, los coreanos, tanto los adultos como los niños, preferían el *yot* (melcocha) de sabor especial, hecho de cereales.

También, se habla mucho de que los habitantes de Coryo elaboraban el biscocho con miel o *yot*, lo cual prueba

que se hacía yot desde un tiempo anterior.

El método de su elaboración consiste en fermentar primero los cereales con multa y condensarlos. Según su condensación, se divide en *mulyot* (yot líquido) y *kangyot* (sólido).

El primero se utilizaba para tonificar el cuerpo y preparar alimentos, y el segundo para meriendas.

El yot solidificado con la mezcla de canela, jengibre seco, frutos de *Zanthoxylum piperitum* y *endrino*, era eficiente a la tonificación del cuerpo y la eliminación de la flema.

Según sus materias el *yot*, se dividía en los de arroz glutinoso, de sorgo, de arroz blanco, de azufaifa, de castaña, de nuez, de soya, de piñón, de ajonjolí, etc.

En las fiestas folclóricas como Año Nuevo lunar, *Jongwoldaeborum* (15 de enero lunar) y *chusok* (15 de agosto lunar) se preparaban con el yot caramelos en barra, turrones y bebidas dulces.

Cada localidad tenía su producto especial. La provincia de Kangwon era famosa por el yot hecho de maíz. En la provincia de Chungchong producían el líquido de yot con nabo mediante la condensación del arroz sacrificado y mezclado con picados de nabo. El yot de almidón de patata hecho en la provincia de Hamgyong era sólido y muy sabroso. Lo utilizaban para la merienda y para agasajar a los huéspedes. En la provincia de

Jolla se destacaban los *yot* hecho de batata y de arroz. Los habitantes de la isla de Jeju preparaban *takyot* o *kwongyot*, con mijo glutinoso, fermentado y condensado con la carne de pollo o faisán. En la provincia de Phyong-an tenía fama *thaesik*, hecho de la harina de arroz glutinoso. Las mujeres casadas, cuando regresaban de la visita a su casa natal, solían llevarse el *thaesik* para agasajarlo a los miembros de la familia y los parientes.

Con el aumento de la producción de *yot* en todas las regiones incrementó también el número de sus ambulantes.

Estos andaban siempre con tijeras grandes que les servían tanto para cortar barras de *yot* para pregonar su mercancía.

A finales del siglo XVI, el *yot* coreano fue conocido como producto especial también en Japón.

***Kimchi* coreano**

Según los documentos, en el período anterior a Coguryo los coreanos cultivaron las hortalizas y preparaban con ellas el *kimchi*.

El desarrollo del método de su elaboración y la ampliación de su variedad datan del tiempo de la dinastía feudal de Joson, o sea de mediados del siglo XVII.

Un libro del mismo siglo se refiere a 34 métodos de su preparación y en el siglo XVIII su número creció a más de 60.

A partir de entonces, *kimchi* constituye uno de los alimentos más predilectos de los coreanos e indispensable. Sobre todo, se consideraba como el alimento de medio año el preparado para invernlar.

Kimchi, alimento propio de la nación coreana, que tiene en armonía un sabor y aroma agradables, y el ácido láctico hoy se ha convertido en un alimento predilecto también en otros países como Japón, China, Francia, Estados Unidos, etc.

Cuando se celebraron los XXVI Juegos Olímpicos en julio de 1996 en Atlanta, el *kimchi* fue definido como un alimento principal para los deportistas y turísticos de diversos países.

Ahora, el *kimchi* se divulga ampliamente en el mundo como un comestible saludable y se aprecia altamente.

Sirum (lucha de Corea)

El *sirum* coreano difiere de las luchas de otros países. Es una competencia entre dos personas para derribar una a la otra manteniendo cada cual la *satpa* (cinta de entrepiernas). Se divide en *orunsirum* (*sirum* de derecha) y *oensirum* (*sirum*

de izquierda). El primero se efectúa agarrando con la mano derecha el cinturón del rival y con la izquierda la *satpa* ceñida a su pierna derecha y el segundo viceversa. Hasta ahora se ha fomentado más el oensirum.

Se divide también según su método en *mindungsirum* (lucha sin *satpa*) y *sonsirum* (lucha en postura incorporada), y según la edad de competidores en *aegisirum* (lucha infantil), *jungsrum* (lucha juvenil) y *sangsirum* (lucha de adultos).

El *sirum* coreano, que puede considerarse como el prototipo de la lucha del Oriente tiene una larga tradición. En los frescos de las tumbas del período de Coguryo como la No. 1 de Changchuan y otras se encuentran dibujadas las escenas vivas de *sirum*: los dos hombres robustos se esfuerzan para derribar al rival manteniendo cada cual la *satpa* y el cuerpo inclinado con las cabezas cruzadas. No hay gran diferencia del *sirum* de hoy.

El cuadro *Sirum* dibujado por Kim Hong Do, pintor renombrado del siglo XVIII da una escena viva de esta competencia entre dos hombres delante de los reunidos de la aldea.

Según los documentos, en el tiempo de Coryo un buen luchador se llamó *yongsa* (hombre bravo) y en el de la dinastía feudal de Joson *ryoksa* (hombre forzudo). Se celebró cada año

la competencia para seleccionar hombres fuertes.

Fue nombrado uno de éstos como *kapsa* (élite de fuerzas regulares de país feudal).

La palabra sirum se origina en la lengua propia coreana: “competir” y “combatir”.

La lucha coreana tiene variadas tácticas y es un juego folklórico susceptible en cualquier tiempo y lugar.

Ante todo, no necesita un sitio especial.

Puede practicarse en el lindero del sembrado en los recesos del trabajo, en un herbazal o arenal de la orilla del río, con tal de que no haya nada que hiera a los jugadores. Como que requiere la fuerza e inteligencia para derribar al rival, la fijación del lugar se considera como una cosa secundaria

Además, se comienza el juego en una estabilidad espiritual y física, y se decide la derrota si un jugador que queda tocado al suelo con una parte de su cuerpo, por lo cual no hace aburrirse a los espectadores.

Se caracteriza por variadas tácticas y movimientos grandes y sagaces.

Por ejemplo, la táctica manual se divide en el empujón al borde exterior de la rodilla, el tiraje del brazo cruzado y el de la pierna cruzada; la táctica de pierna en la zancadilla interior, la exterior, la con la pierna derecha en la derecha de otro y el

empuje en el pie cruzado; la táctica de barriga en la de levantar con la barriga y derribar de fondillo, la de levantar con la barriga y derribar al suelo, la de viraje y la de inclinar con la barriga y derribar.

Desde la antigüedad, el pueblo coreano prefiere el *sirum* para cultivar la firme perseverancia y la fuerza hercúlea.

Con motivo de los días de fiesta como el *chusok* (15 de agosto lunar), se efectuaba con solemnidad la competencia de *sirum* y al ganador se le premiaba un toro decorado con flores.

También ahora se celebra con gran pomosidad la Competencia Nacional de Sirum Premio Gran Toro, en el pintoresco islote Rungna de Pyongyang.

Janggi coreano

Janggi (parecido al ajedrez) es un juego de carácter masivo y muy favorito del pueblo coreano.

En los días bochornosos de verano, vemos con frecuencia a los ancianos reunidos alrededor del tablero de *janggi* bajo la sombra de un árbol, gritar con alegría ¡Jaquel! “¡Mate!”

Desde antiguo se transmite un proverbio interesante: “El soplar una jugada de *janggi* merece una bofetada.”

Janggi refleja el carácter propio de la nación coreana, el modo de movimientos, la etiqueta, el método militar, la subconciencia y psicología cultural, etc.

Se supone que su origen y sus reglas son muy viejos.

El tablero tiene 10 líneas latitudinales y 9 longitudinales, y 32 piezas: 16 con letras rojas y otras 16 con letras negras o azules, lo cual puede considerarse el reflejo del principio dual de la negatividad y positividad, concepción filosófica propia de la nación coreana.

Es decir, el color rojo significa la positividad y el negro la negatividad, por lo cual constituye una costumbre conceder las piezas rojas al jugador de mayor edad

En el tablero resalta a la vista el área del rey. El posible cambio libre de las posiciones de “elefante” y la de “caballo” significa la mayor probabilidad en la selección de talentos y el uso de la estrategia militar.

Además, los “cañones”, los “carros”, los “peones” y otros están dispuestos a atacar a los rivales o defenderse de estos, lo cual muestra que da prioridad a la utilidad más que al sentido simétrico, y que asegura mayor agilidad en la combinación de defensa y ataque.

En el método de mover piezas, *janggi* coreano tiene más inclinada a la conciencia abierta y libre, y poca discriminación

de clases en comparación con el ajedrez extranjero.

Por ejemplo, en el *janggi* coreano el “rey”, sus “escutas” y todas las demás piezas, se mueven libremente en el “palacio real” en direcciones rectas y oblicuas.

En el *janggi*, lo más peculiar es el uso de “elefante” que desempeña el papel de un atacante eficiente que irrumpen en la posición enemiga y golpean la izquierda asaltando la derecha.

Según las reglas, el “cañón” puede atacar sólo saltando una pieza y no puede matar el “cañón” rival.

El “peón” avanza un escaque a la derecha e izquierda también en la misma zona.

Como puede verse, el *janggi* coreano refleja la estrategia militar para rechazar las tropas exteriores movilizando con eficacia toda la potencialidad.

Wango-chonchukgukjon **(Viaje a los cinco Reinos Chonchukguk)**

Se trata de notas de viaje escritos a principios del siglo VIII por Hye Cho, erudito budista y bonzo.

A fin de profundizar su estudio del budismo, él emprendió un viaje largo y difícil con la determinación de visitar personalmente a *Chonchukguk*, donde nació esta doctrina.

Chonchukguk era un Estado que abarcaba la región de Asia meridional, incluyendo Nepal y la India de hoy.

En aquel tiempo se dividía en cinco reinos pequeños: el oriental, el occidental, el meridional, el septentrional y el central.

Por lo tanto, Hye Cho tituló *Wango-chonchukgukjon* a su libro en el sentido de que eran notas de viaje por estos cinco reinos.

Partido de Chanan (Xian de hoy), entonces capital de la dinastía de Tang, llegó al destino vía varios países de Asia suroriental y Sri Lanka por la ruta marítima. Primero recorrió por orden los cinco reinos de *Chonchukguk* y luego, Cachemira, Persia, los países de Asia Menor (región de Siria de hoy) y Tíbet. Al cabo de un largo viaje, regresó a Chanan en el año 727. Recorrió un itinerario de más de 40 mil kilómetros.

El autor anotó en detalle el sistema social y político de esos países, sus condiciones natural-geográficas y casi todas las esferas de la vida de sus habitantes como la economía, la cultura, la moral, la costumbre, la religión y la superstición. En la notación de la geografía económica y física, describió con una asombrosa minuciosidad los aparatos políticos y nombres de todos los países y sus ciudades, la circunstancia geográfica, los recursos naturales, los productos especiales y hasta el modo y la costumbre de la vida.

Además, en el libro aparecen no pocos versos que reflejan la ardiente alma del autor que echaba de menos la hermosa patria en la avanzada noche de luna llena. Sus renglones evocan al pie de la letra el noble patriotismo y el amor a su terruño de los coreanos que añoraban siempre la patria aun en una tierra ajena.

Wango-chonchukgukjon se conocía sólo de título por el libro *Ilchehyongumui*, editado por el erudito budista Hye Rim. Pero en 1910, fue descubierto un compendio suyo en la sala de piedra del barrio Qianfo de un monte en Dunhuang de la provincia Gamshuk de China, y conocido así ampliamente en el mundo produciendo gran repercusión en el círculo científico.

Originalmente, el libro se componía de tres tomos, pero, se perdió su original y el desenterrado era con compendio de los tres tomos. Tampoco éste era completo, porque correspondía sólo al segundo y tercer tomos, desaparecidas las primera y última partes.

Como que Hye Cho fue un bonzo y lo escribió después del viaje realizado con el objetivo de estudiar el budismo, el libro se refiere a los temas de la creencia budista.

Sin embargo, el autor describió en detalle las experiencias vividas en el curso de su largo y difícil viaje de más de 40 mil

kilómetros, dando así el inicio a la literatura de notas de viaje de Corea.

También da una gran ayuda a comprender la historia, geografía, la cultura y el folclore de la India, de Asia menor y de la región de su oeste de aquel tiempo, así como las relaciones exteriores de Corea y el espíritu de investigación de su pueblo.

Crónica de la dinastía feudal de Joson

El acervo de la nación coreana, que se enorgullece de su larga historia de cinco milenios está lleno de valiosos vestigios culturales.

Entre ellos figura el libro *Crónica de la dinastía feudal de Joson* que reúne abundantes datos históricos de varias esferas.

Ante todo, su volumen es colosal.

El libro que puede considerarse como el diario gubernamental de la dinastía feudal de Joson relata por orden de reyes y fechas los eventos grandes y pequeños ocurridos en todo el país desde 1392 hasta 1910. Es decir, se trata de las crónicas de los 27 reyes.

El hecho de que se compone de 1 763 tomos da a conocer a todos cuán enorme es su volumen.

Es difícil hallar en el mundo un documento tan voluminoso dedicado a una dinastía.

Además de ser voluminoso, es digno de orgullo porque describe sin omisión los hechos históricos de esta dinastía de 519 años.

Contiene notas de más de 180 mil días.

La crónica tiene también un contenido rico, variado y valioso.

Abarca los asuntos políticos, económicos y militares de cada tiempo, las políticas internas y externas al respecto, las actividades exteriores como diplomacia, comercio e intercambio cultural, las esferas artísticas como la música, danza, bellas artes y artesanía, y los fenómenos naturales como la astronomía, meteorología, terremoto y tsunami.

En otras palabras, aborda casi sin omisión todos los problemas desde los políticos hasta los insignificantes individuales, desde los sociales hasta los fenómenos naturales.

Contiene asimismo los datos referentes a las indoblegables luchas del pueblo contra la opresión feudal y la agresión exterior de más de 500 años.

En ella no sólo los materiales de las luchas de grandes envergaduras como la guerra de los campesinos de la provincia Hamgil (1467) y de las de la provincia Phyong-an (1811-1812), ampliamente conocidas en la historia, sino también otros

hechos de lucha de limitado conocimiento.

Por ejemplo, incluye materiales de más de 100 luchas grandes y pequeñas, efectuadas durante 30 años de la época del rey Sejong (1419-1450).

La crónica abarca también los datos valiosos relativos a la ciencia y la cultura que los coreanos de aquel tiempo desarrollaron con su trabajo creador e inteligencia.

La partitura insertada en la Crónica de Sejong, redactada en el siglo XV, como una de las más tempranas en la historia de la edición de las partituras del mundo, demuestra el talento artístico del pueblo coreano.

Aparecen en ella también los datos de muchos éxitos logrados en la esfera científica y técnica. Sólo los hidrometeorológicos registrados con la fecha y hora son más de 10 mil, y los de la mancha solar, de los fenómenos de tsunami y de los climáticos anormales conservan todavía su valor.

Y se reflejan los materiales referentes a los países vecinos y los occidentales, e incluso a las tribus vecinas que no dejaron su nombre en la historia.

Por contar con un volumen colosal, un sistema peculiar de descripción y abundantes materiales históricos, el libro constituye un patrimonio cultural del pueblo coreano, ampliamente conocido en el mundo.

Pero, cuando el país estaba ocupado por el imperialismo japonés, también la crónica se vio obligada a ser un objeto de saqueo.

Durante la guerra coreana después de la liberación del país, se hallaba en peligro de ser quemada porque estaba conservada en una biblioteca de Seúl.

El Comandante Supremo Kim Il Sung ordenó a una unidad del Ejército Popular que la salvara y la conservara con seguridad en la Comandancia Suprema.

Después de la guerra, el gran Líder Kim Il Sung tomó la iniciativa de transcribirla en letras coreanas, organizó un competente grupo de traductores y le indicó hasta los principios a mantener en este trabajo.

Gracias a su atención, en 1981 terminó su transcripción en más de 900 mil páginas, y hasta diciembre de 1991 fue editado en 400 volúmenes.

Al principio, el original de la *Crónica de la dinastía feudal de Joson* se conservaba en la sala de crónicas de la Casa Chunchu de Hansong (Seúl de hoy) y en los cuatro archivos incluyendo los de Chungju, Songju y Jonju.

Pero, en el período de la Guerra Patriótica de Imjin fue robada y quemada casi enteramente por los samuráis, quedándose solamente la que se conservaba en Jonju.

Más tarde, los eruditos del lugar escondieron esa parte restante en un monte y luego, la trasladó al monte Myohyang y a la isla Kanghwa por vía marítima.

Varios volúmenes, reeditados sobre la base de lo conservado en la isla de Kanghwa, fueron depositados en la Casa Chunchu (centro de redacción de libros históricos), el monte Jongjok de la isla Kanghwa, los montes Joksang, Thaebaek y Odae de la provincia de Jolla del Norte.

La parte conservada en la Casa Chunchu fue quemada y la del monte Odae, robada por los japoneses, pero incendiada durante el gran terremoto de Kanto.

La parte del monte Joksang de la provincia de Jolla del Norte está actualmente en el Templo Pohyon del monte Myohyang.

Sokbinggo, prototipo del almacén refrigerador

Entre las reliquias y vestigios históricos de Corea figura el *sokbinggo* que demuestra la alta arquitectura de mampostería y la larga historia de la instalación de almacenamiento en frío.

Se trata de un depósito hecho de piedra para guardar el hielo.

Según datos históricos, en Puyo, Estado esclavista, se utilizó el hielo en verano.

El libro *Historia de los tres Reinos*, deja una nota de que en noviembre de 504, el rey Jijung de Silla ordenó a un órgano gubernamental depositar el hielo.

El *sokbinggo*, descubierto en el barrio Okgye de Haeju, de la provincia de Hwanghae del Sur, es un depósito semisubterráneo arcado hecho de bloques de granito bien elaborados, que se extiende de sur a norte. Fue construido en eso del siglo X.

Es una estructura de 12 naves arcadas de granito alineadas con una distancia de 1,4 metros entre una y otra, cubiertas de tierra y cal mezclados y apisonados con un grosor de 1,5 metros, y recubiertas de césped tupido.

También el *sokbinggo* de Kyongju de la provincia de Kyongsang del Norte es como el de Haeju. Es una construcción semisubterránea hecha de granito cuadrangular con techumbre arcada como el túnel ferroviario.

La entrada es doble: la exterior un poco mayor que la interior.

Este depósito tiene seis armaduras arcadas con distancias regulares, ligadas con lazadas planas.

El suelo del interior se inclina hacia fuera, con el drenaje en ambos lados. Y en el techo hay tres huecos de ventilación. La techumbre está cubierta de tierra de más de dos metros de grosor y de césped.

Los *sokbinggo* de Haeju y de Kyongju están construidos

de cientos de bloques de granito bien entrelazados. Aunque han transcurrido mil y cientos de años, hasta ahora están conservados tal como estaban.

Kudul

Es un sistema de calefacción, nacido y desarrollado en conveniencia a las condiciones naturales y climáticas de Corea.

Al comienzo fue una hoguera. Más tarde, llegó a tener un conducto de humo subterráneo. Desarrollándose más este sistema, se le agregó el fogón y otros conductos de humo más para poder calentar el cuarto entero.

Para hacer más efectivo el calor, los coreanos abrieron un paso del calor entre el fogón y los conductos de humo subterráneos y crearon *kaejari* (dispositivo para proteger el humo del aire frío) entre estos conductos y la chimenea exterior.

Como que son claras las cuatro estaciones del año los coreanos desarrollaron la cultura de vivienda y controlaron bien la frescura, el frío, el aire tibio y el calor, según las temporadas.

A pesar de estar sencilla su estructura simple, se aprecia su científicidad por su principio y lo largo del tiempo de conservación del calor.

Kudul coreano es ampliamente conocido en el mundo

y su técnica se difunde con rapidez.

A medida que entre los occidentales crece la aspiración de vivir descalzos y con su mayor contacto con el suelo, este sistema atrae mayor interés de ellos.

Kayagum

Es un instrumento musical de la nación coreana.

Kayagum, el más propio y peculiar entre los instrumentos musicales nacionales, puede expresar bien el sentimiento y la emoción de los coreanos.

Fue inventado por U Ruk en el reino de Kaya hace más de 1 500 años.

Al principio era un instrumento pulsado con varias cuerdas.

Su estructura consta de caja de resonancia hecha de madera de paulonia, puentes móviles y doce cuerdas.

El sonido se produce en las cuerdas y la caja de resonancia.

Es claro, suave, elegante y un tanto melancólico.

Es simple de estructura, sencillo de afinarse y fácil de aprender, aunque tiene muchos métodos de interpretación, por lo que es favorito del pueblo y en este curso se ha perfeccionado.



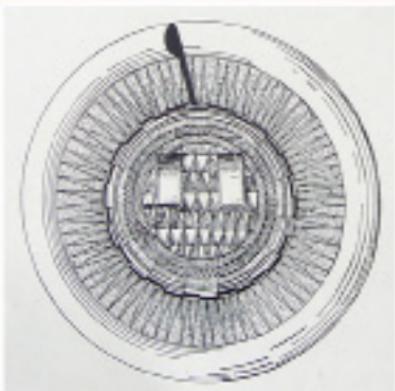
Puñal de forma *piphá*



Estilete de latón



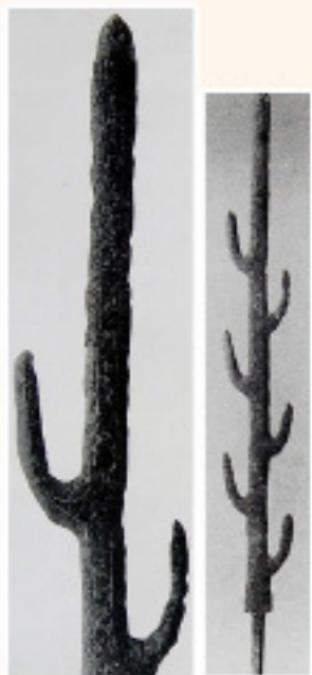
Espejo de bronce a rayas finas



Dibujo imaginario
del espejo entero



Adorno calado de cobre dorado con ornamento del sol



Daga de siete filos
de Paekje



Campana del Templo Pongdok



Tres tumbas
antiguas en
Kangso



Fresco de la mayor
tumba de Kangso

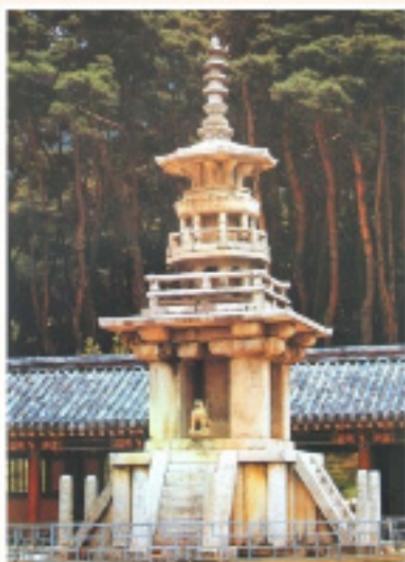


La mayor tumba de Kangso

Observatorio
Chomsong en
Kyongju



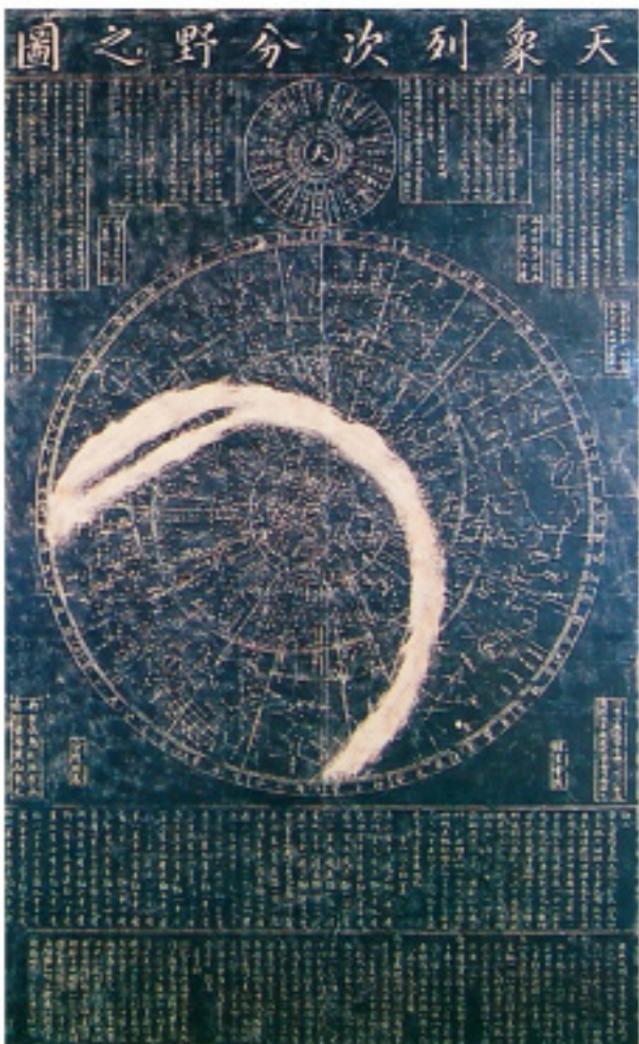
Ermita Sokgul



Pagodas Tabo y Sokka



Puerta Taedong



Planisferio Chonsang Ryolchabunyajido



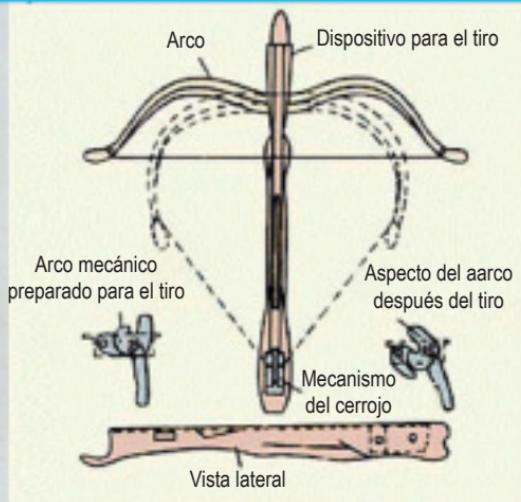
Pluviómetro



Reloj automático de agua (*Jagyokru*)



Singijongi, origen de la plataforma de lanzacohetes
de tiro sucesivo



Soenoe, un arco mecánico del tiempo de Coryo y
el principio de su función



Pigyokjinchonroe, arquetipo de la bomba de reloj



Hyonjachongthong, cañón antiguo



Maqueta del buque *kobuk* (tortuga), exhibida en el Museo Nacional de la Historia de Corea



Sección transversal del buque *kobuk* (tortuga)



Hyangyak Jipsongbang, recetario de la medicina Coryo



Tong-ui Pogam, enciclopedia de la medicina Coryo

聰方類數凡例
 一諸方記世先後分門編入不分細目如
 風門金匱方單書後繼書諸方風門
 一門內一藥重出而治証藥材服法無加減
 則於初見處書某方同大同小異則其異
 者分附小同大異則全方附錄
 諸方論去其重複不書某方同或文同而
 首尾稍異則略舉首語而書云云連書其
 尾語

Uibang Ryuchui,
libro enclopédico
de la medicina Coryo



Papel de Coryo



Un tipo metálico
y su impresión



Una plancha
xilográfica
de *Phalman*
Taejanggyong
y un libro de su
reproducción



Aservo de *Phalman*
Taejanggyong



Dragón azul de las cuatro divinidades del
fresco de las tmbas de Coguryo



Tigre blanco de las cuatro divinidades
del fresco de las tmbas de Coguryo

Ave fenix de las cuatro divinidades del fresco de las tmbas de Coguryo



Serpiente-tortuga de las cuatro divinidades del fresco de las tmbas de Coguryo



Caja con incrustación
del crisantemo



Caja con incrustación de ornamneto
de follaje del crisantemo



Porcelana azul-jarro con
orejas con dibujos inscritos
de flor de loto



Caja redonda
con incrustación de lácar

REPRESENTATIVAS MANJARES COREANAS



Ogokbap



Fideo en caldo frío de Pyongyang



Sopa de mújol



Kimchi



Torta



Rokdujijim



Guisado de carne de res
con verduras



Sinsollo



Elaboración de *jang*

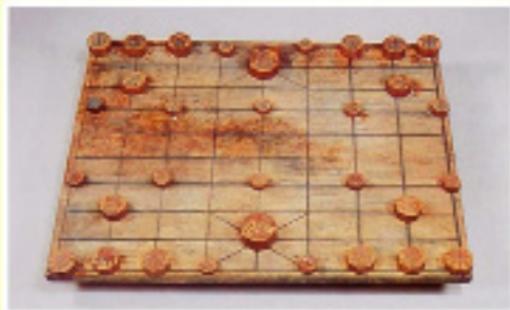


Elaboración de *kimchi*



Sirum
(pintura de Kim Hong Do)

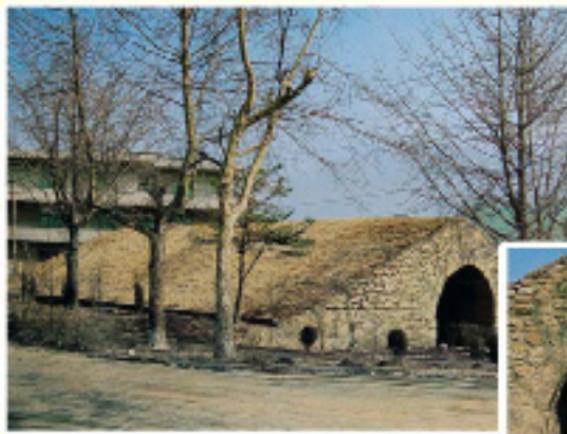
Una escena del partido de
la Primera Competencia
Nacional de *Sirum*
Premio Gran Toro



Tablero de *janggi* y
sus piezas



*Crónica de la Dinastía
Feudal de Joson*



Sokbinggo en el barrio Okgye de Haeju



PATRIMONIO CULTURAL DE LA NACIÓN COREANA

Autor: Kim Myong Nam

Redacción: Kim Yong Son

Traducción: Kim Ho Sik

Compilación: Pang Song Hui y Ri Ok

República Popular Democrática de Corea

Ediciones en Lenguas Extranjeras

Agosto del 109 de la era Juche (2020)

E-mail:flph@star-co.net.kp

<http://www.korean-books.com.kp>



**Ediciones en Lenguas Extranjeras
RPD de Corea
109 de la era Juche (2020)**



109

ISBN 978-9946-0-1966-6



9 789946 019666 >